

土地家屋調査士法 Land and Buildings Investigator Act

(昭和二十五年七月三十一日法律第二百二十八号)
(Act No. 228 of July 31, 1950)

第一章 総則 (第一条—第五条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 5)

第二章 土地家屋調査士試験 (第六条・第七条)

Chapter II Land and Buildings Investigator Examination (Articles 6 and 7)

第三章 登録 (第八条—第十九条)

Chapter III Registration (Articles 8 through 19)

第四章 土地家屋調査士の義務 (第二十条—第二十五条)

Chapter IV Obligations of Land and Buildings Investigator (Articles 20 through 25)

第五章 土地家屋調査士法人 (第二十六条—第四十一条)

Chapter V Land and Buildings Investigators Corporation (Articles 26 through 41)

第六章 懲戒 (第四十二条—第四十六条)

Chapter VI Disciplinary Action (Articles 42 through 46)

第七章 土地家屋調査士会 (第四十七条—第五十六条)

Chapter VII Land and Buildings Investigators Association (Articles 47 through 56)

第八章 日本土地家屋調査士会連合会 (第五十七条—第六十二条)

Chapter VIII Japan Federation of Land and Buildings Investigators Associations (Articles 57 through 62)

第九章 公共嘱託登記土地家屋調査士協会 (第六十三条—第六十六条)

Chapter IX Association of Land and Buildings Investigator for Public Commissioned Registration (Articles 63 through 66)

第十章 雑則 (第六十六条の二—第六十八条)

Chapter X Miscellaneous Provisions (Articles 66-2 through 68)

第十一章 罰則 (第六十九条—第七十八条)

Chapter XI Penal Provisions (Articles 69 through 78)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(土地家屋調査士の使命)

(Mission of Land and Buildings Investigator)

第一条 土地家屋調査士 (以下「調査士」という。) は、不動産の表示に関する登記及

び土地の筆界（不動産登記法（平成十六年法律第百二十三号）第百二十三条第一号に規定する筆界をいう。第三条第一項第七号及び第二十五条第二項において同じ。）を明らかにする業務の専門家として、不動産に関する権利の明確化に寄与し、もつて国民生活の安定と向上に資することを使命とする。

Article 1 The mission of a land and buildings investigator (hereinafter referred to as an "investigator") is a professional who clarifies records pertaining to the descriptions of real property and parcel boundaries of land (meaning parcel boundaries provided in Article 123, item (i) of the Real Property Registration Act (Act No. 123 of 2004); the same applies in Article 3, paragraph (1), item (vii) and Article 25, paragraph (2)) is to contribute to the clarification of rights pertaining to real property, thereby contributing to the stability and enhancement of the lives of the citizenry.

（職責）

(Duties)

第二条 調査士は、常に品位を保持し、業務に関する法令及び実務に精通して、公正かつ誠実にその業務を行わなければならない。

Article 2 An investigator must always maintain dignity, be well informed about laws and regulations related to the investigators services and about the business practice, and perform investigators services in a fair and sincere manner.

（業務）

(Services)

第三条 調査士は、他人の依頼を受けて、次に掲げる事務を行うことを業とする。

Article 3 (1) An investigator engages in the business of handling the following processes at the request of others:

一 不動産の表示に関する登記について必要な土地又は家屋に関する調査又は測量

(i) research or survey the land or buildings, which is necessary for registering a description of real property;

二 不動産の表示に関する登記の申請手続又はこれに関する審査請求の手続についての代理

(ii) representation regarding application procedures for registration pertaining to the description of a real property or procedures to request an examination pertaining thereto;

三 不動産の表示に関する登記の申請手続又はこれに関する審査請求の手続について法務局又は地方法務局に提出し、又は提供する書類又は電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。第五号において同じ。）の作成

(iii) creation of documents or electronic or magnetic records (meaning records

prepared in an electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be recognized by human senses, and which are provided for use in information processing by computers; the same applies in item (v)) to be submitted or provided to the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau with respect to application procedures for a registration pertaining to the description of real property or procedures for requesting an examination pertaining thereto;

四 筆界特定の手続（不動産登記法第六章第二節の規定による筆界特定の手続又は筆界特定の申請の却下に関する審査請求の手続をいう。次号において同じ。）についての代理

(iv) representation in the procedures for parcel boundary demarcation (meaning procedures for parcel boundary demarcation or procedures for requesting an examination pertaining to the dismissal of an application of the parcel boundary demarcation under the provisions of Chapter VI, Section II of the Real Property Registration Act; the same applies in the following item);

五 筆界特定の手続について法務局又は地方法務局に提出し、又は提供する書類又は電磁的記録の作成

(v) creation of a document or an electronic or magnetic record to be submitted or provided to the relevant Legal Affairs Bureau or District Legal Affairs Bureau with respect to procedures for parcel boundary demarcation;

六 前各号に掲げる事務についての相談

(vi) consultation on processes listed in the preceding items;

七 土地の筆界が現地において明らかでないことを原因とする民事に関する紛争に係る民間紛争解決手続（民間事業者が、紛争の当事者が和解をすることができる民事上の紛争について、紛争の当事者双方からの依頼を受け、当該紛争の当事者との間の契約に基づき、和解の仲介を行う裁判外紛争解決手続（訴訟手続によらずに民事上の紛争の解決をしようとする紛争の当事者のため、公正な第三者が関与して、その解決を図る手続をいう。）をいう。）であつて当該紛争の解決の業務を公正かつ適確に行うことができると認められる団体として法務大臣が指定するものが行うものについての代理

(vii) representation in private dispute resolution procedures (meaning alternative dispute resolution procedures by which a private business arranges settlement under a contract with the parties to the dispute with respect to a civil dispute which the parties may settle, at the request of both parties to the dispute) pertaining to a dispute over civil processes resulting from the fact that a parcel boundary of land is not clear at the site that is implemented by the person designated by the Minister of Justice as a group that is found to be capable of performing the services of the dispute resolution fairly and appropriately; and

八 前号に掲げる事務についての相談

(viii) consultation on the processes listed in the preceding item.

2 前項第七号及び第八号に規定する業務（以下「民間紛争解決手続代理関係業務」という。）は、次のいずれにも該当する調査士に限り、行うことができる。この場合において、同項第七号に規定する業務は、弁護士が同一の依頼者から受任している事件に限り、行うことができる。

(2) The services provided for in items (vii) and (viii) of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "services related to representation of clients in private dispute resolution procedures") may be performed only by an investigator who meets all of the following requirements. In this case, the services provided for in item (vii) of the paragraph may be performed only for the case that an attorney has undertaken by the same client:

一 民間紛争解決手続代理関係業務について法務省令で定める法人が実施する研修であつて法務大臣が指定するものの課程を修了した者であること。

(i) a person who completed courses in training that is implemented by a corporation provided for by Ministry of Justice Order with respect to the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures and that is designated by the Minister of Justice;

二 前号に規定する者の申請に基づき法務大臣が民間紛争解決手続代理関係業務を行うのに必要な能力を有すると認定した者であること。

(ii) a person who is certified by the Minister of Justice to have an ability necessary for performing the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures based on an application by the person provided for in the preceding item; and

三 土地家屋調査士会（以下「調査士会」という。）の会員であること。

(iii) a person who is a member of the land and buildings investigators association (hereinafter referred to as the "investigators association").

3 法務大臣は、次のいずれにも該当するものと認められる研修についてのみ前項第一号の指定をするものとする。

(3) The Minister of Justice gives the designation set forth in item (i) of the preceding paragraph solely for the training that is found to meet all of the following items:

一 研修の内容が、民間紛争解決手続代理関係業務を行うのに必要な能力の習得に十分なものとして法務省令で定める基準を満たすものであること。

(i) content of the training fulfills the standards provided for by Ministry of Justice Order as training sufficient to acquiring the ability necessary to perform the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures;

二 研修の実施に関する計画が、その適正かつ確実な実施のために適切なものであること。

(ii) a plan pertaining to implementing the training is appropriate for proper and reliable implementation; and

三 研修を実施する法人が、前号の計画を適正かつ確実に遂行するに足りる専門的能力及び経理的基礎を有するものであること。

(iii) the corporation implementing the training has sufficient expertise and financial standing to implement the plan set forth in the preceding item properly and reliably.

4 法務大臣は、第二項第一号の研修の適正かつ確実な実施を確保するために必要な限度において、当該研修を実施する法人に対し、当該研修に関して、必要な報告若しくは資料の提出を求め、又は必要な命令をすることができる。

(4) The Minister of Justice, to the extent necessary for ensuring proper and reliable implementation of the training set forth in paragraph (2), item (i), may request that the corporation implementing the training submit the necessary information or materials or may give a necessary order to the corporation with respect to the training.

5 調査士は、第二項第二号の規定による認定を受けようとするときは、政令で定めるところにより、手数料を納めなければならない。

(5) When an investigator intends to obtain a certification under the provisions of paragraph (2), item (ii), the investigator must pay fees pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(資格)

(Qualification)

第四条 次の各号のいずれかに該当する者は、調査士となる資格を有する。

Article 4 A person who falls under any of the following items is qualified to be an investigator:

一 土地家屋調査士試験に合格した者

(i) a person who has passed the land and buildings investigator examination; or

二 法務局又は地方法務局において不動産の表示に関する登記の事務に従事した期間が通算して十年以上になる者であつて、法務大臣が前条第一項第一号から第六号までに規定する業務を行うのに必要な知識及び技能を有すると認めたもの

(ii) a person who has engaged in processes of registration pertaining to a description of real property at the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau for ten years or longer in total and who is found by the Minister of Justice to have the knowledge and skills necessary for performing the services provided for in items (i) through (vi) of the preceding Article, paragraph (1).

(欠格事由)

(Grounds for Ineligibility)

第五条 次に掲げる者は、調査士となる資格を有しない。

Article 5 A person listed in the following items is not ineligible to become an investigator:

- 一 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつてから三年を経過しない者
(i) a person who has been sentenced to a term of imprisonment or more and for whom a period of three years has not elapsed since the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;
- 二 未成年者
(ii) any minor;
- 三 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者
(iii) a person who received an order of commencement of bankruptcy proceedings and has not had their rights restored;
- 四 公務員であつて懲戒免職の処分を受け、その処分の日から三年を経過しない者
(iv) a public employee who has been discharged for disciplinary reasons and for whom a period of three years has not elapsed from the date of the disposition;
- 五 第四十二条の規定により業務の禁止の処分を受け、その処分の日から三年を経過しない者
(v) a person who was prohibited from performing services pursuant to the provisions of Article 42 and for whom a period of three years has not elapsed from the day of the disposition;
- 六 測量法（昭和二十四年法律第百八十八号）第五十二条第二号の規定により、登録の抹消の処分を受け、その処分の日から三年を経過しない者
(vi) a person who was removed from the list of registered investigators pursuant to the provisions of Article 52, item (ii) of the Survey Act (Act No. 188 of 1949) and for whom a period of three years has not elapsed from the day of the disposition;
- 七 建築士法（昭和二十五年法律第二百二号）第十条の規定により免許の取消しの処分を受け、その処分の日から三年を経過しない者
(vii) a person whose license has been revoked pursuant to the provisions of Article 10 of the Act on Architects and Building Engineers (Act No. 202 of 1950) and for whom a period of three years has not elapsed from the date of the disposition; or
- 八 司法書士法（昭和二十五年法律第百九十七号）第四十七条の規定により業務の禁止の処分を受け、その処分の日から三年を経過しない者
(viii) a person who was prohibited from performing services pursuant to the provisions of Article 47 of the Judicial Scrivener Act (Act No. 197 of 1950) and for whom a period of three years has not elapsed from the day of the disposition.

第二章 土地家屋調査士試験

Chapter II Land and Buildings Investigator Examination

(試験の方法及び内容等)

(Method and Content of Examination)

第六条 法務大臣は、毎年一回以上、土地家屋調査士試験を行わなければならない。

Article 6 (1) The Minister of Justice must conduct the land and buildings investigator examination at least once every year.

2 前項の試験は、筆記及び口述の方法により行う。

(2) The examination set forth in the preceding paragraph is implemented by the method of written examination and oral examination.

3 筆記試験は、不動産の表示に関する登記について必要な次に掲げる事項に関する知識及び技能について行う。

(3) The written examination is given as to the knowledge and skills pertaining to the following particulars that are necessary for registration of real properties as to their description:

一 土地及び家屋の調査及び測量

(i) investigation and survey or measurement of lands and buildings; and

二 申請手続及び審査請求の手続

(ii) procedures for application and requesting an examination.

4 口述試験は、筆記試験に合格した者につき、前項第二号に掲げる事項に関する知識について行う。

(4) An oral examination is given to those who have passed the written examination as to their knowledge pertaining to the matters listed in item (ii) of the preceding paragraph.

5 次の各号に掲げる者に対しては、その申請により、それぞれ当該各号に定める試験を免除する。

(5) The person listed in the following items is exempted from the examination specified in those items respectively by submitting an application for exemption:

一 測量士若しくは測量士補又は一級建築士若しくは二級建築士となる資格を有する者 第三項第一号に掲げる事項についての筆記試験

(i) a person who is qualified to be a land surveyor or assistant land surveyor, or a first-class architect or second-class architect: a written examination on the matters listed in item (i) of paragraph (3);

二 筆記試験に合格した者 次回の第一項の試験の筆記試験及びその後に行われる第一項の試験における前号に定める筆記試験

(ii) a person who has passed a written examination: a written examination for the next examination set forth in paragraph (1) and a written examination provided for in the preceding item of the examination set forth in paragraph (1) to be implemented thereafter; and

三 筆記試験の受験者であつて、第三項第一号に掲げる事項に関して筆記試験に合格した者と同等以上の知識及び技能を有するものとして法務大臣が認定した者（前号に掲げる者を除く。） その後に行われる第一項の試験における第一号に定める筆

記試験

(iii) a person who is an examinee of a written examination and who is certified by the Minister of Justice as having knowledge and skills equivalent to or more than a person who passed a written examination pertaining to the particulars listed in item (i) of paragraph (3) (excluding a person listed in the preceding item): a written examination provided for in item (i) in the examination set forth in paragraph (1) to be implemented thereafter.

6 法務大臣は、第一項の試験の実施について国土交通大臣の意見を聴かなければならない。

(6) The Minister of Justice must hear opinions of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with respect to implementation of the examination set forth in paragraph (1).

7 第一項の試験を受けようとする者は、政令の定めるところにより、受験手数料を納めなければならない。

(7) A person who intends to take the examination set forth in paragraph (1) must pay the examination fees pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(土地家屋調査士試験委員)

(Land and Buildings Investigator Examination Committee Members)

第七条 法務省に、前条第一項の試験の問題の作成及び採点を行なわせるため、土地家屋調査士試験委員を置く。

Article 7 (1) Land and buildings investigator examination committee members are assigned in the Ministry of Justice in order to have them prepare questions for the examination set forth in paragraph (1) of the preceding Article and grade them.

2 土地家屋調査士試験委員は、前条第一項の試験を行なうについて必要な学識経験のある者のうちから、試験ごとに、法務大臣が任命する。

(2) Land and buildings investigator examination committee members are appointed by the Minister of Justice for each examination from among persons with the relevant knowledge and experience necessary for implementing the examination set forth in paragraph (1) of the preceding Article.

3 前二項に定めるもののほか、土地家屋調査士試験委員に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the necessary particulars pertaining to land and buildings investigator examination committee members are provided for by Cabinet Order.

第三章 登録

Chapter III Registration

(土地家屋調査士名簿の登録)

(Registration with the Land and Buildings Investigator Registry)

第八条 調査士となる資格を有する者が調査士となるには、日本土地家屋調査士会連合会（以下「調査士会連合会」という。）に備える土地家屋調査士名簿に、氏名、生年月日、事務所の所在地、所属する土地家屋調査士会その他法務省令で定める事項の登録を受けなければならない。

Article 8 (1) In order to become a licensed investigator, a person who is qualified to become an investigator must have the person's name, date of birth, office location, the land and buildings investigators association to which the person belongs, and other particulars provided for by Ministry of Justice Order registered in the land and buildings investigator registry maintained in the Japan Federation of Land and Buildings Investigators Associations (hereinafter referred to as the "Federation of Investigators Associations").

2 土地家屋調査士名簿の登録は、調査士会連合会が行う。

(2) The Federation of Investigators Associations carries out the registration in the land and buildings investigators registry.

(登録の申請)

(Application for Registration)

第九条 前条第一項の登録を受けようとする者は、その事務所を設けようとする地を管轄する法務局又は地方法務局の管轄区域内に設立された調査士会を経由して、調査士会連合会に登録申請書を提出しなければならない。

Article 9 (1) A person who intends to be registered as set forth in paragraph (1) of the preceding Article must submit a registration application to the Federation of Investigators Associations via the investigator association that has been established within the administrative district of the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the place where the person intends to establish the person's office.

2 前項の登録申請書には、前条第一項の規定により登録を受けるべき事項その他法務省令で定める事項を記載し、調査士となる資格を有することを証する書類を添付しなければならない。

(2) The particulars to be registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and other particulars provided for by Ministry of Justice Order must be indicated in the registration application form set forth in the preceding paragraph and a document verifying that the person is qualified to be an investigator must be attached to the registration application form.

(登録の拒否)

(Refusal of Registration)

第十条 調査士会連合会は、前条第一項の規定による登録の申請をした者が調査士となる資格を有せず、又は次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、その登録を拒

否しなければならない。この場合において、当該申請者が第二号又は第三号に該当することを理由にその登録を拒否しようとするときは、第六十二条に規定する登録審査会の議決に基づいてしなければならない。

Article 10 (1) When the Federation of Investigators Associations finds that the person who filed an application for registration pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is not qualified to be an investigator or that the person falls under any of the following items, the Federation of Investigators Associations must refuse the registration. In such a case, when the Federation of Investigators Associations intends to refuse the registration on the grounds that the applicant falls under item (ii) or item (iii), the refusal must be made based on the resolution of the registration screening board provided for in Article 62:

一 第五十二条第一項の規定による入会の手続をとらないとき。

(i) when the applicant does not go through procedures for admission pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (1);

二 心身の故障により調査士の業務を行うことができないとき。

(ii) when the applicant cannot perform the services of an investigator due to a physical or mental disorder; or

三 調査士の信用又は品位を害するおそれがあるときその他調査士の職責に照らし調査士としての適格性を欠くとき。

(iii) when the applicant is likely to harm the credibility or dignity of investigators or is otherwise unqualified as an investigator in light of the investigators professional responsibilities.

2 調査士会連合会は、当該申請者が前項第二号又は第三号に該当することを理由にその登録を拒否しようとするときは、あらかじめ、当該申請者にその旨を通知して、相当の期間内に自ら又はその代理人を通じて弁明する機会を与えなければならない。

(2) When the Federation of Investigators Associations intends to refuse the registration on the grounds that the applicant falls under item (ii) or item (iii) of the preceding paragraph, the Federation of Investigators Associations must notify the applicant to that effect in advance in order to give the applicant an opportunity to explain personally or through a legal representative within a reasonable period of time.

(登録に関する通知)

(Notification on Registration)

第十一条 調査士会連合会は、第九条第一項の規定による登録の申請を受けた場合において、登録をしたときはその旨を、登録を拒否したときはその旨及びその理由を当該申請者に書面により通知しなければならない。

Article 11 When the Federation of Investigators Associations receives an application for registration pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1), the Federation of Investigators Associations must notify the applicant in

writing to the effect that the registration has been made or that the registration has been refused by stating the reason for refusal.

(登録を拒否された場合の審査請求)

(Request for Administrative Review When the Registration is Refused)

第十二条 第十条第一項の規定により登録を拒否された者は、当該処分に不服があるときは、法務大臣に対して行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 12 (1) If a person who is refused registration pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1) has an objection against the disposition, the person may request an administrative review pursuant to the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) with the Minister of Justice.

2 第九条第一項の規定による登録の申請をした者は、その申請の日から三月を経過しても当該申請に対して何らの処分がされないときは、当該登録を拒否されたものとして、法務大臣に対して前項の審査請求をすることができる。

(2) When a person has applied for the registration pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1) and no disposition has been made on the application even after a period of three months has elapsed from the date of the application, the person may deem that the registration has been refused and request the administrative review set forth in the preceding paragraph with the Minister of Justice.

3 前二項の場合において、法務大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項並びに第四十六条第二項の規定の適用については、調査士会連合会の上級行政庁とみなす。

(3) In the cases of the preceding two paragraphs, the Minister of Justice is deemed as the higher administrative authority of the Federation of Investigators Associations in the application of the provisions of Article 25, paragraphs 2 and 3, and the provisions of Article 46, paragraph 2 of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014).

(所属する調査士会の変更の登録)

(Registration of Change of Investigators Association to which an investigator Belongs)

第十三条 調査士は、他の法務局又は地方法務局の管轄区域内に事務所を移転しようとするときは、その管轄区域内に設立された調査士会を経由して、調査士会連合会に、所属する調査士会の変更の登録の申請をしなければならない。

Article 13 (1) When an investigator intends to relocate the investigators office within the administrative district of another relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau, the investigator must file an application for registration of change of the investigators association, to which the investigator belongs, to the Federation of Investigators Associations via the

investigators association established in the administrative district.

2 調査士は、前項の変更の登録の申請をするときは、現に所属する調査士会にその旨を届け出なければならない。

(2) When an investigator files an application for the registration of change set forth in the preceding paragraph, the investigator must notify the investigators association to which the investigator currently belongs to that effect.

3 第一項の申請をした者が第五十二条第一項の規定による入会の手続をとっていないときは、調査士会連合会は、変更の登録を拒否しなければならない。

(3) When the person who filed an application set forth in paragraph (1) has not followed the procedures for admission pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (1), the Federation of Investigators Associations must refuse the registration of change.

4 前二条の規定は、第一項の変更の登録の申請に準用する。

(4) The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the application for the registration of change set forth in paragraph (1).

(登録事項の変更の届出)

(Notification of Change of Registered Particulars)

第十四条 調査士は、土地家屋調査士名簿に登録を受けた事項に変更（所属する調査士会の変更を除く。）が生じたときは、遅滞なく、所属する調査士会を經由して、調査士会連合会にその旨を届け出なければならない。

Article 14 When a change occurs to the items of information that has been registered in the land and buildings investigators registry (excluding the change of the investigators association to which the investigator belongs), the investigator must notify the Federation of Investigators Associations to that effect without delay via the investigators association to which the investigator belongs.

(登録の取消し)

(Revocation of Registration)

第十五条 調査士が次の各号のいずれかに該当する場合には、調査士会連合会は、その登録を取り消さなければならない。

Article 15 (1) If an investigator should fall under any of the following, the Federation of Investigators Associations must revoke the registration:

一 その業務を廃止したとき。

(i) when an investigator discontinues the services;

二 死亡したとき。

(ii) when an investigator dies;

三 調査士となる資格を有しないことが判明したとき。

(iii) when an investigator is found not to possess the qualifications to be an investigator; and

四 第五条各号（第二号を除く。）のいずれかに該当するに至ったとき。

(iv) when an investigator comes to fall under any of the items of Article 5 (excluding item (ii)).

2 調査士が前項各号に該当することとなつたときは、その者又はその法定代理人若しくは相続人は、遅滞なく、当該調査士が所属し、又は所属していた調査士会を經由して、調査士会連合会にその旨を届け出なければならない。

(2) When an investigator comes to fall under any of the items of the preceding paragraph, the investigator, the legal representative, or the heir must notify the Federation of Investigators Associations via the investigators association to which the investigator belongs or has belonged to that effect.

第十六条 調査士が次の各号のいずれかに該当する場合には、調査士会連合会は、その登録を取り消すことができる。

Article 16 (1) If an investigator should fall under any of the following, the Federation of Investigators Associations may revoke the registration:

一 引き続き二年以上業務を行わないとき。

(i) when the investigator has failed to provide the services for two consecutive years or more; or

二 心身の故障により業務を行うことができないとき。

(ii) when the investigator cannot perform the services due to a physical or mental disorder.

2 調査士が心身の故障により業務を行うことができないおそれがある場合として法務省令で定める場合に該当することとなつたときは、その者又はその法定代理人若しくは同居の親族は、遅滞なく、当該調査士が所属する調査士会を經由して、調査士会連合会にその旨を届け出るものとする。

(2) In cases specified by Ministry of Justice Order as cases where an investigator is likely to be unable to perform the services due to physical or mental disorder, the investigator or the investigator's legal representative or cohabiting relative without delay is to provide notice to that effect to the Federation of Investigators Associations via the investigators association of which the investigator is a member.

3 調査士会連合会は、第一項の規定により登録を取り消したときは、その旨及びその理由を当該調査士に書面により通知しなければならない。

(3) When the registration is cancelled pursuant to the provisions of paragraph (1), the Federation of Investigators Associations must notify the investigator in writing to that effect and of the grounds.

4 第十条第一項後段の規定は、第一項の規定による登録の取消しに準用する。

(4) The provisions of the second sentence of Article 10, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the revocation of registration pursuant to the provisions of paragraph (1).

(登録拒否に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions Pertaining to Refusal of Registration)

第十七条 第十二条第一項及び第三項の規定は、第十五条第一項又は前条第一項の規定による登録の取消しに準用する。この場合において、第十二条第三項中「第四十六条第二項」とあるのは、「第四十六条第一項」と読み替えるものとする。

Article 17 The provisions of Article 2, paragraph (1) and paragraph (3) apply mutatis mutandis to the revocation of registration pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article. In this case, "Article 46, paragraph (2)" in Article 12, paragraph (3) is deemed to be replaced with "Article 46, paragraph (1)."

(登録及び登録の取消しの公告)

(Public Notice of Registration and of Revocation of Registration)

第十八条 調査士会連合会は、調査士の登録をしたとき、及びその登録の取消しをしたときは、遅滞なく、その旨を官報をもつて公告しなければならない。

Article 18 Upon registering or revoking the registration of an investigator, the Federation of Investigators Associations must give public notice to that effect in an official gazette without delay.

(登録事務に関する報告等)

(Report on Registration Processing)

第十九条 法務大臣は、必要があるときは、調査士会連合会に対し、その登録事務に関し、報告若しくは資料の提出を求め、又は勧告をすることができる。

Article 19 If it is necessary, the Minister of Justice may request or advise that the Federation of Investigators Associations make a report or submit materials with respect to the registration processing.

第四章 土地家屋調査士の義務

Chapter IV Obligations of Land and Buildings Investigators

(事務所)

(Office)

第二十条 調査士は、法務省令の定める基準に従い、事務所を設けなければならない。

Article 20 An investigator must establish an office in accordance with the standards provided for by Ministry of Justice Order.

(帳簿及び書類)

(Books and Documents)

第二十一条 調査士は、法務省令の定めるところにより、業務に関する帳簿を備え、且つ、関係書類を保存しなければならない。

Article 21 An investigator must maintain books pertaining to services and keep relevant documents pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order.

(依頼に応ずる義務)

(Obligation to Accept a Request)

第二十二條 調査士は、正当な事由がある場合でなければ、依頼（第三条第一項第四号及び第六号（第四号に関する部分に限る。）に規定する業務並びに民間紛争解決手続代理関係業務に関するものを除く。）を拒んではならない。

Article 22 An investigator must not reject a client's job request (excluding requests pertaining to the services provided for in Article 3, paragraph (1), item (iv) and item (vi) (limited to the part pertaining to item (iv)) and services related to representation of clients in private dispute resolution procedures), unless there are justifiable reasons.

(業務を行ない得ない事件)

(Cases Where an Investigator Cannot Perform Services)

第二十二條の二 調査士は、公務員として職務上取り扱った事件及び仲裁手続により仲裁人として取り扱った事件については、その業務を行つてはならない。

Article 22-2 (1) An investigator must not perform services related to cases which the investigator handled as a public officer while performing official duties or as an arbitrator in arbitration procedures.

2 調査士は、次に掲げる事件については、第三条第一項第四号から第六号（第四号及び第五号に関する部分に限る。）までに規定する業務（以下「筆界特定手続代理関係業務」という。）を行つてはならない。ただし、第三号及び第七号に掲げる事件については、受任している事件の依頼者が同意した場合は、この限りでない。

(2) An investigator must not perform the services (hereinafter referred to as the "services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures") provided for in Article 3, paragraph (1), items (iv) through (vi) (limited to the part pertaining to item (iv) and item (v)) with respect to the following cases; provided, however, that this does not apply to the cases listed in item (iii) and (vii) if the client for the case that the investigator has undertaken agrees:

一 筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして、相手方の協議を受けて賛助し、又はその依頼を承諾した事件

(i) a case in which the investigator provided support to the other party after consultation, or accepted the other party as the investigator's client, as a case pertaining to services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures;

二 筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして相手方の協議を受けた事件で、その協議の程度及び方法が信頼関係に基づくことと認

められるもの

- (ii) a case in which an investigator consulted with the other party as a case pertaining to services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures, and where the extent and method of the consultation is found to be based on a relationship of mutual trust;
- 三 筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして受任している事件（第三条第一項第五号に規定する業務に関するものとして受任しているものを除く。第七号において同じ。）の相手方からの依頼による他の事件
- (iii) a case requested by the other party as a client of another case (excluding cases which have been undertaken as a case pertaining to services provided for in Article 3, paragraph (1), item (v); the same applies in item (vii)) in which an investigator has undertaken as the case pertaining to the services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures;
- 四 調査士法人（第二十六条に規定する調査士法人をいう。以下この条において同じ。）の社員又は使用人である調査士としてその業務に従事していた期間内に、当該調査士法人が、筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして、相手方の協議を受けて賛助し、又はその依頼を承諾した事件であつて、自らこれに関与したもの
- (iv) during the period when the investigator engaged in services as an investigator who is a member or an employee of an investigators corporation (meaning the investigators corporation provided for in Article 26; the same applies hereinafter in this Article), a case in which the investigators corporation provided support to the other party after consultations or accepted the other party as the client of the investigators corporation as a case pertaining to services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures and the investigator was personally involved;
- 五 調査士法人の社員又は使用人である調査士としてその業務に従事していた期間内に、当該調査士法人が筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして相手方の協議を受けた事件で、その協議の程度及び方法が信頼関係に基づく認められるものであつて、自らこれに関与したもの
- (v) during the period when an investigator engaged in services as an investigator who is a member or employee of an investigators corporation, a case in which the investigators corporation consulted with the other party as the case pertaining to the services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures, and where the extent and

method of the consultation is found to be based on a relationship of mutual trust and the investigator was personally involved;

六 調査士法人の使用人である場合に、当該調査士法人が相手方から筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして受任している事件

(vi) if the investigator is an employee of an investigators corporation, a case in which the investigators corporation has undertaken with the other party as a case pertaining to the services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures; and

七 調査士法人の使用人である場合に、当該調査士法人が筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして受任している事件（当該調査士が自ら関与しているものに限る。）の相手方からの依頼による他の事件

(vii) in cases where an investigator is an employee of an investigators corporation, a case requested by the other party as a client of another case (limited to cases in which the investigator is involved personally) in which the investigators corporation has undertaken as a case pertaining to the services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures.

3 第三条第二項に規定する調査士は、前項各号に掲げる事件及び次に掲げる事件については、民間紛争解決手続代理関係業務を行ってはならない。ただし、同項第三号及び第七号に掲げる事件並びに第二号に掲げる事件については、受任している事件の依頼者が同意した場合は、この限りでない。

(3) The investigator provided for in Article 3, paragraph (2) must not engage in services related to representation of clients in private dispute resolution procedures with respect to the cases listed in items of the preceding paragraph and the cases listed in the following; provided, however, that this does not apply to the cases listed in item (iii) and item (vii) of the paragraph and the case listed in item (ii) if consented to by the client whom the investigator is representing:

一 調査士法人（民間紛争解決手続代理関係業務を行うことを目的とする調査士法人を除く。次号において同じ。）の社員である場合に、当該調査士法人が相手方から筆界特定手続代理関係業務に関するものとして受任している事件

(i) if an investigator is an employee of an investigators corporation (excluding an investigators corporations whose purpose is to perform services related to representation of clients in private dispute resolution procedures; the same applies in the following item), a case which the investigators corporation has undertaken from the adversary as a case pertaining to the services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures; or

二 調査士法人の社員である場合に、当該調査士法人が筆界特定手続代理関係業務に

関するものとして受任している事件（当該調査士が自ら関与しているものに限り、第三条第一項第五号に規定する業務に関するものとして受任しているものを除く。）の相手方からの依頼による他の事件

(ii) if the investigator is an employee of an investigators corporation, any unrelated cases requested by the adversary in the case in which the investigators corporation has undertaken services related to parcel boundary demarcation procedures (limited to cases in which the investigator is involved personally and excluding cases which have been undertaken as a case pertaining to the services provided for in Article 3, paragraph (1), item (v)).

（虚偽の調査、測量の禁止）

(Prohibition of False Investigation and Survey or Measurement)

第二十三条 調査士は、その業務に関して虚偽の調査又は測量をしてはならない。

Article 23 An investigator must not perform false investigation or survey in providing services.

（会則の遵守義務）

(Duty to Comply with the Association Rules)

第二十四条 調査士は、その所属する調査士会及び調査士会連合会の会則を守らなければならない。

Article 24 An investigator must observe the rules of the investigators association and the Federation of Investigators Associations, to which the investigator belongs.

（秘密保持の義務）

(Obligation of Confidentiality)

第二十四条の二 調査士又は調査士であつた者は、正当な事由がある場合でなければ、業務上取り扱つた事件について知ることのできた秘密を他に漏らしてはならない。

Article 24-2 A person, who is or has been an investigator and had access to secrets while handling a case in performing professional services, must not divulge any such secrets without justifiable reasons.

（研修）

(Training)

第二十五条 調査士は、その所属する調査士会及び調査士会連合会が実施する研修を受け、その資質の向上を図るよう努めなければならない。

Article 25 (1) An investigator must receive training implemented by the investigators association to which the investigator belongs and the Federation of Investigators Associations and must endeavor to improve professional qualifications.

2 調査士は、その業務を行う地域における土地の筆界を明らかにするための方法に関する慣習その他の調査士の業務についての知識を深めるよう努めなければならない。

(2) An investigator must endeavor to deepen knowledge with respect to customs pertaining to the method to clarify the parcel boundary demarcation of land in the area where the investigator engages in the services and other services of the investigator.

第五章 土地家屋調査士法人

Chapter V Land and Buildings Investigators Corporation

(設立)

(Incorporation)

第二十六条 調査士は、この章の定めるところにより、土地家屋調査士法人（調査士の業務を行うことを目的として、調査士が設立した法人をいう。以下「調査士法人」という。）を設立することができる。

Article 26 An investigator may establish a land and buildings investigators corporation (meaning a corporation incorporated by investigators for the purpose of performing services of investigators; hereinafter referred to as an "investigators corporation") pursuant to the provisions of this Chapter.

(名称)

(Name)

第二十七条 調査士法人は、その名称中に土地家屋調査士法人という文字を使用しなければならない。

Article 27 An investigators corporation must use the characters "土地家屋調査士法人" (pronounced "tochikaoku-chousashi" (meaning a "land and buildings investigators corporation")) in its name.

(社員の資格)

(Eligibility for Membership)

第二十八条 調査士法人の社員は、調査士でなければならない。

Article 28 (1) Any member of an investigators corporation must be an investigator.

2 次に掲げる者は、社員となることができない。

(2) A person listed in the following cannot become a member of an investigators corporation:

一 第四十二条の規定により業務の停止の処分を受け、当該業務の停止の期間を経過しない者

(i) a person who has been subject to a suspension of services pursuant to the provisions of Article 42 and for whom the period of the suspension of service has not elapsed;

二 第四十三条第一項の規定により調査士法人が解散又は業務の全部の停止の処分を受けた場合において、その処分を受けた日以前三十日以内にその社員であつた者でその処分を受けた日から三年（業務の全部の停止の処分を受けた場合にあつては、当該業務の全部の停止の期間）を経過しないもの

(ii) if an investigators corporation has been administratively dissolved or had its entire operation suspended pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1), any person who was a member of the investigators corporation within the preceding thirty days of the disposition and for whom a period of three years (if the investigators corporation was subject to suspension of all of the services, the period of the suspension of all of the services) has not elapsed since the date of the dissolution or suspension; or

三 調査士会の会員でない者

(iii) a person who is not a member of any investigators association.

（業務の範囲）

（Scope of Service）

第二十九条 調査士法人は、第三条第一項第一号から第六号までに規定する業務を行うほか、定款で定めるところにより、次に掲げる業務を行うことができる。

Article 29 (1) An investigators corporation may perform the following services pursuant to the provisions of its articles of incorporation in addition to performing the services provided for in Article 3, paragraph (1), items (i) through (vi):

一 法令等に基づきすべての調査士が行うことができるものとして法務省令で定める業務の全部又は一部

(i) all or part of the services provided for by Ministry of Justice Order as the services that all investigators may perform based on laws and regulations, etc.; and

二 民間紛争解決手続代理関係業務

(ii) services related to representation of clients in private dispute resolution procedures.

2 民間紛争解決手続代理関係業務は、社員のうちに第三条第二項に規定する調査士がある調査士法人（調査士会の会員であるものに限る。）に限り、行うことができる。

(2) The services related to representation of clients in private dispute resolution procedures may be performed only by an investigators corporation (limited to an investigators corporation that is a member of an investigators association) in which an investigator provided for in the provisions of Article 3, paragraph (2) exists among its members.

（登記）

（Registration）

第三十条 調査士法人は、政令で定めるところにより、登記をしなければならない。

Article 30 (1) An investigators corporation must undertake its registration pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の規定により登記をしなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもつて第三者に対抗することができない。

(2) The particulars that must be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph cannot be asserted against a third party until after they have been registered.

(設立の手續)

(Procedure for Incorporation)

第三十一条 調査士法人を設立するには、その社員となろうとする調査士が、定款を定めなければならない。

Article 31 (1) In order to incorporate an investigators corporation, investigators who intend to become the members must provide articles of incorporation.

2 会社法（平成十七年法律第八十六号）第三十条第一項の規定は、調査士法人の定款について準用する。

(2) The provisions of Article 30, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) apply mutatis mutandis to articles of incorporation of the investigators corporation.

3 定款には、少なくとも次に掲げる事項を記載しなければならない。

(3) Articles of incorporation must state at least the following particulars:

一 目的

(i) the purpose;

二 名称

(ii) name;

三 主たる事務所及び従たる事務所の所在地

(iii) the location of principal office and secondary office, if any;

四 社員の氏名及び住所

(iv) the name and address of members; and

五 社員の出資に関する事項

(v) the particulars pertaining to capital contributions by its members.

(成立の時期)

(Time of Establishment)

第三十二条 調査士法人は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによつて成立する。

Article 32 An investigators corporation is established by the registration of incorporation at the location of its principal office.

(成立の届出)

(Notification of Incorporation)

第三十三条 調査士法人は、成立したときは、成立の日から二週間以内に、登記事項証明書及び定款の写しを添えて、その旨を、その主たる事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の管轄区域内に設立された調査士会（以下「主たる事務所の所在地の調査士会」という。）及び調査士会連合会に届け出なければならない。

Article 33 When an investigators corporation is incorporated, the investigators association that has been established in the administrative district of the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the location of its principal office (hereinafter referred to as the "investigators association in the location of principal office") and the Federation of Investigators Associations along with a certificate of registered particulars and copy of articles of incorporation must be notified of the fact within two weeks of the day of incorporation.

（定款の変更）

（Change to Articles of Incorporation）

第三十四条 調査士法人は、定款に別段の定めがある場合を除き、総社員の同意によって、定款の変更をすることができる。

Article 34 (1) Unless otherwise provided for by the articles of incorporation, an investigators corporation may change its articles of incorporation by the consent of all its members.

2 調査士法人は、定款を変更したときは、変更の日から二週間以内に、変更に係る事項を、主たる事務所の所在地の調査士会及び調査士会連合会に届け出なければならない。

(2) Upon changing its articles of incorporation, the investigators corporation must notify the investigators association in the location of its principal office and the Federation of Investigators Associations of the particulars pertaining to the change within two weeks from the day of the change.

（業務の執行）

（Execution of Services）

第三十五条 調査士法人の社員は、すべて業務を執行する権利を有し、義務を負う。

Article 35 (1) All the members of an investigators corporation have rights and obligations to execute the services.

2 民間紛争解決手続代理関係業務を行うことを目的とする調査士法人における民間紛争解決手続代理関係業務については、前項の規定にかかわらず、第三条第二項に規定する調査士である社員（以下「特定社員」という。）のみが業務を執行する権利を有し、義務を負う。

(2) With respect to services related to representation of clients in private dispute resolution procedures for an investigators corporation whose purpose is to perform the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures, notwithstanding the provisions of the preceding

paragraph, only a member who is an investigator as provided for in Article 3, paragraph (2) (hereinafter referred to as the "specified member") has the right and obligation to execute the services.

(法人の代表)

(Representative of Corporation)

第三十五条の二 調査士法人の社員は、各自調査士法人を代表する。ただし、定款又は総社員の同意によつて、社員のうち特に調査士法人を代表すべきものを定めることを妨げない。

Article 35-2 (1) Every member of an investigators corporation each represents the investigators corporation; provided, however, that it does not preclude designating a person who especially represents the investigators corporation among the members by the articles of incorporation or the consent of all its members.

2 民間紛争解決手続代理関係業務を行うことを目的とする調査士法人における民間紛争解決手続代理関係業務については、前項本文の規定にかかわらず、特定社員のみが、各自調査士法人を代表する。ただし、当該特定社員の全員の同意によつて、当該特定社員のうち特に民間紛争解決手続代理関係業務について調査士法人を代表すべきものを定めることを妨げない。

(2) With respect to services related to representation of clients in private dispute resolution procedures of an investigators corporation whose purpose is to perform the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures notwithstanding the provisions of the main clause of the preceding paragraph, each specified member alone represents the investigators corporation; provided, however, that it does not preclude designating a person who especially represents the investigators corporation for the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures among the specified members by consent of all its specified members.

3 第一項の規定により調査士法人を代表する社員は、調査士法人の業務（前項の民間紛争解決手続代理関係業務を除く。）に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

(3) A member representing an investigators corporation pursuant to the provisions of paragraph (1) has a right to perform any juridical or extrajudicial acts pertaining to the services (excluding the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures set forth in the preceding paragraph) of the investigators corporation.

4 前項の権限に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(4) The restriction on the authority set forth in the preceding paragraph may not be asserted against a third party in good faith.

5 第一項の規定により調査士法人を代表する社員は、定款によつて禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。

- (5) A member representing an investigators corporation pursuant to the provisions set forth in paragraph (1) may authorize another person to take a specific action on behalf of the member only if the delegation is not prohibited by the articles of incorporation.

(社員の責任)

(Responsibility of Members)

第三十五条の三 調査士法人の財産をもってその債務を完済することができないときは、各社員は、連帯して、その弁済の責任を負う。

Article 35-3 (1) If an investigators corporation is unable to pay off its debts with its own assets, then its members are jointly and severally held liable for the repayment.

2 調査士法人の財産に対する強制執行がその効を奏しなかつたときも、前項と同様とする。

(2) The provisions set forth in the preceding paragraph also apply to the cases where compulsory execution against the assets of an investigators corporation has not been effective.

3 前項の規定は、社員が調査士法人に資力があり、かつ、執行が容易であることを証明したときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply if a member proves that the investigators corporation has sufficient resource upon which the execution can easily be achieved.

4 民間紛争解決手続代理関係業務を行うことを目的とする調査士法人が民間紛争解決手続代理関係業務に関し依頼者に対して負担することとなつた債務を当該調査士法人の財産をもって完済することができないときは、第一項の規定にかかわらず、特定社員（当該調査士法人を脱退した特定社員を含む。以下この条において同じ。）が、連帯して、その弁済の責任を負う。ただし、当該調査士法人を脱退した特定社員については、当該債務が脱退後の事由により生じた債務であることを証明した場合は、この限りでない。

(4) If an investigators corporation, whose purpose is to perform services related to representation of clients in private dispute resolution procedures, cannot fully satisfy its liabilities to a client with its own assets with respect to the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures, notwithstanding the provisions of paragraph (1), specified members (including specified members who have withdrawn from the investigators corporation; the same apply hereinafter in this Article) are jointly and severally liable for the repayment; provided, however, that this does not apply to a specified member who withdrew from the investigators corporation if the specified member proves that the liabilities arose due to grounds accruing after the specified member's withdrawal.

5 前項本文に規定する債務についての調査士法人の財産に対する強制執行がその効を

奏しなかつたときは、第二項及び第三項の規定にかかわらず、特定社員が当該調査士法人に資力があり、かつ、執行が容易であることを証明した場合を除き、前項と同様とする。

(5) If the compulsory execution against the assets of an investigators corporation with respect to the liabilities provided for in the main clause of the preceding paragraph is not successful, notwithstanding the provisions of paragraph (2) and paragraph (3), the provisions set forth in the preceding paragraph apply, excluding cases where specified members prove that the investigators corporation has sufficient resources upon which the execution can easily be achieved.

6 会社法第六百十二条の規定は、調査士法人の社員の脱退について準用する。ただし、第四項本文に規定する債務については、この限りでない。

(6) The provisions of Article 612 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the withdrawal of a member of an investigators corporation; provided, however, that this does not apply to the liabilities provided for in the main clause of paragraph (4).

(社員であると誤認させる行為をした者の責任)

(Liabilities of a Person Whose Actions Having Caused Others'
Misunderstanding as if the Person were a Member)

第三十五条の四 社員でない者が自己を社員であると誤認させる行為をしたときは、当該社員でない者は、その誤認に基づいて調査士法人と取引をした者に対し、社員と同一の責任を負う。

Article 35-4 If a person who is not a member of an investigators corporation acted as if the person were a member of the investigators corporation causing misunderstanding, the person who is not a member of the investigators corporation has the same liabilities as a member of the investigators corporation to any person who transacted with the investigators corporation based on the misunderstanding.

(社員の常駐)

(Permanent Assignment of Members)

第三十六条 調査士法人は、その事務所に、当該事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の管轄区域内に設立された調査士会の会員である社員を常駐させなければならない。

Article 36 An investigators corporation must permanently assign to its office a member who is a member of the investigators association incorporated within the administrative district of the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the location of the office.

(民間紛争解決手続代理関係業務の取扱い)

(Handling of the Services Related to Representation of Clients in Private Dispute Resolution Procedures)

第三十六条の二 民間紛争解決手続代理関係業務を行うことを目的とする調査士法人は、特定社員が常駐していない事務所においては、民間紛争解決手続代理関係業務を取り扱うことができない。

Article 36-2 An investigators corporation whose purpose is to perform services related to representation of clients in private dispute resolution procedures cannot handle the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures at an office in which a specified member is not permanently assigned.

(特定の事件についての業務の制限)

(Restriction on Services with respect to Specific Cases)

第三十六条の三 調査士法人は、次に掲げる事件については、筆界特定手続代理関係業務を行ってはならない。ただし、第三号に掲げる事件については、受任している事件の依頼者が同意した場合は、この限りでない。

Article 36-3 (1) An investigators corporation must not perform the services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures with respect to the following cases; provided, however, that this does not apply to the cases listed in item (iii) if a client of the case which the investigators corporation has taken on has consented to it:

一 筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして、相手方の協議を受けて賛助し、又はその依頼を承諾した事件

(i) a case in which an investigators corporation provided support to the adversary after consultation, or accepted to represent the adversary as the investigators corporation's client as a case pertaining to services related to representation of clients in private dispute resolution procedures or services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures;

二 筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして相手方の協議を受けた事件で、その協議の程度及び方法が信頼関係に基づくと思われるもの

(ii) a case in which a investigators corporation consulted with the adversary as a case pertaining to services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures and where the extent and method of the consultation is found to be based on a relationship of mutual trust;

三 筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして受任している事件（第三条第一項第五号に規定する業務として受任している事件を除く。）の相手方からの依頼による他の事件

(iii) a case requested by the adversary in another case in which an investigators corporation has taken on as a case pertaining to services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures (excluding cases which have been taken on as services provided for in Article 3, paragraph (1), item (v));

四 使用人が相手方から筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして受任している事件

(iv) a case which an employee of an investigators corporation has taken on from the adversary as a case pertaining to services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures;

五 第二十二條の二第一項に規定する事件、同條第二項第一号から第五号までに掲げる事件又は同條第三項に規定する同條第二項第一号から第五号までに掲げる事件として社員の半数以上の者が筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務を行つてはならないこととされる事件

(v) the cases provided for in Article 22-2, paragraph (1); or a case in which a majority of the members of an investigators corporation must not perform services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures as cases listed in paragraph (2), items (i) through (v) of the Article or cases listed in paragraph (2), items (i) through (v) of the Article as provided for in paragraph (3) of the Article;

六 民間紛争解決手続代理関係業務を行うことを目的とする調査士法人以外の調査士法人にあつては、第三条第二項に規定する調査士である社員が相手方から民間紛争解決手続代理関係業務に関するものとして受任している事件

(vi) for an investigators corporation whose purpose is other than to perform services related to representation of clients in private dispute resolution procedures, a case in which a member who is an investigator provided for in Article 3, paragraph (2) has taken on from the adversary as a case pertaining to services related to representation of clients in private dispute resolution procedures.

2 民間紛争解決手続代理関係業務を行うことを目的とする調査士法人は、次に掲げる事件については、民間紛争解決手続代理関係業務を行つてはならない。

(2) An investigators corporation whose purpose is to perform services related to representation of clients in private dispute resolution procedures must not perform the services related to representation of clients in private dispute resolution procedures with respect to the following cases:

一 前項第一号から第四号までに掲げる事件

(i) the cases listed in items (i) through (iv) of the preceding paragraph; and

二 第二十二條の二第一項に規定する事件、同條第二項第一号から第五号までに掲げ

る事件又は同条第三項に規定する同条第二項第一号から第五号までに掲げる事件として特定社員の半数以上の者が筆界特定手続代理関係業務又は民間紛争解決手続代理関係業務を行つてはならないこととされる事件

- (ii) the cases provided for in Article 22-2, paragraph (1); or a case in which the majority of specified members must not perform the services related to representation of clients in parcel boundary demarcation procedures or services related to representation of clients in private dispute resolution procedures as the cases listed in paragraph (2), items (i) through (v) of the Article or the cases listed in paragraph (2), item (i) through (v) of the Article as provided for in paragraph (3) of the Article.

(社員の競業の禁止)

(Non-Competition by Members)

第三十七条 調査士法人の社員は、自己若しくは第三者のためにその調査士法人の業務の範囲に属する業務を行い、又は他の調査士法人の社員となつてはならない。

Article 37 (1) A member of an investigators corporation must not perform services which fall within the scope of the services of the investigators corporation for self-interest or for a third party, or become a member of another investigators corporation.

2 調査士法人の社員が前項の規定に違反して自己又は第三者のためにその調査士法人の業務の範囲に属する業務を行つたときは、当該業務によつて当該社員又は第三者が得た利益の額は、調査士法人に生じた損害の額と推定する。

(2) When a member of an investigators corporation performs a service which falls within the scope of the services of the investigators corporation for self-interest or for a third party in violation of the provisions of the preceding paragraph, the amount of gain which the member or the third party obtained from the service is presumed to be the amount of damage caused to the investigators corporation.

(法定脱退)

(Statutory Withdrawal)

第三十八条 調査士法人の社員は、次に掲げる理由によつて脱退する。

Article 38 A member of an investigators corporation withdraws from the investigators corporation on the following grounds:

一 調査士の登録の取消し

(i) the revocation of an investigator registration;

二 定款に定める理由の発生

(ii) the occurrence of grounds provided for in articles of incorporation;

三 総社員の同意

(iii) the consent of all members;

四 第二十八条第二項各号のいずれかに該当することとなつたこと。

- (iv) the person falls under any of the items of Article 28, paragraph (2); or
- 五 除名
- (v) expulsion.

(解散)

(Dissolution)

第三十九条 調査士法人は、次に掲げる理由によつて解散する。

Article 39 (1) An investigators corporation is dissolved on the following grounds:

一 定款に定める理由の発生

(i) occurrence of the reasons provided for in the articles of incorporation;

二 総社員の同意

(ii) consent of all members;

三 他の調査士法人との合併

(iii) merger with another investigators corporation;

四 破産手続開始の決定

(iv) order of commencement of bankruptcy proceedings;

五 解散を命ずる裁判

(v) a judicial decision ordering dissolution;

六 第四十三条第一項第三号の規定による解散の処分

(vi) the disposition of dissolution pursuant to the provisions of Article 43, paragraph (1), item (iii); or

七 社員の欠亡

(vii) lack of members.

2 調査士法人は、前項第三号の事由以外の事由により解散したときは、解散の日から二週間以内に、その旨を、主たる事務所の所在地の調査士会及び調査士会連合会に届け出なければならない。

(2) When an investigators corporation is dissolved on grounds other than the grounds set forth in item (iii) of the preceding paragraph, the investigators corporation must notify the investigators association in the location of its principal office and the Federation of Investigators Associations to that effect within two weeks of the day of the dissolution.

3 調査士法人の清算人は、調査士でなければならない。

(3) liquidators of an investigators corporation must be investigators.

(調査士法人の継続)

(Continuity of Investigators Corporation)

第三十九条の二 調査士法人の清算人は、社員の死亡により前条第一項第七号に該当するに至った場合に限り、当該社員の相続人（第四十一条第三項において準用する会社法第六百七十五条において準用する同法第六百八条第五項の規定により社員の権利を行使する者が定められている場合にはその者）の同意を得て、新たに社員を加入させて調査士法人を継続することができる。

Article 39-2 The liquidator of an investigators corporation may, only in cases falling under paragraph (1), item (vii) of the preceding Article due to the death of a member, allow the investigators corporation to remain in existence by causing a new member to participate with the consent of the successor of the deceased member (if a person to exercise the rights of the member is prescribed by the provisions of Article 608, paragraph (5) of the Companies Act applicable mutatis mutandis pursuant to Article 675 of that Act applicable mutatis mutandis pursuant to Article 41, paragraph (3), that person).

(裁判所による監督)

(Supervision by the Court)

第三十九条の三 調査士法人の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 39-3 (1) The dissolution and liquidation of an investigators corporation is subject to supervision by a court.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) The court may conduct any inspection which may be necessary for the supervision set forth in the preceding paragraph, by the court's own authority.

3 調査士法人の解散及び清算を監督する裁判所は、法務大臣に対し、意見を求め、又は調査を嘱託することができる。

(3) The court supervising the dissolution and liquidation of an investigators corporation may seek opinions of or commission an investigation to the Minister of Justice.

4 法務大臣は、前項に規定する裁判所に対し、意見を述べることができる。

(4) The Minister of Justice may state its opinion to the court provided for in the preceding paragraph.

(解散及び清算の監督に関する事件の管轄)

(Administrative Jurisdiction of Cases Pertaining to the Supervision of Dissolution and Liquidation)

第三十九条の四 調査士法人の解散及び清算の監督に関する事件は、その主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 39-4 Cases pertaining to the supervision of the dissolution and liquidation of an investigators corporation is subject to the administrative jurisdiction of a district court having administrative jurisdiction over the location of the principal office of the investigators corporation.

(検査役の選任)

(Appointment of Inspector)

第三十九条の五 裁判所は、調査士法人の解散及び清算の監督に必要な調査をさせるため、検査役を選任することができる。

Article 39-5 (1) The court may appoint an inspector to conduct necessary

investigations for the supervision of the dissolution and liquidation of an investigators corporation.

2 前項の検査役の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(2) No objection may be raised against the judicial decision to appoint an inspector set forth in the preceding paragraph.

3 裁判所は、第一項の検査役を選任した場合には、調査士法人が当該検査役に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該調査士法人及び検査役の陳述を聴かなければならない。

(3) When the court has appointed an inspector as set forth in paragraph (1), the court may specify the amount of compensation to be paid by the investigators corporation to the inspector. In this case, the court must hear the statements of the investigators corporation and inspector.

(合併)

(Merger)

第四十条 調査士法人は、総社員の同意があるときは、他の調査士法人と合併することができる。

Article 40 (1) An investigators corporation may merge with other investigators corporations upon the consent of all its members.

2 合併は、合併後存続する調査士法人又は合併により設立する調査士法人が、その主たる事務所の所在地において登記することによつて、その効力を生ずる。

(2) The merger becomes effective by the registration thereof made by the investigators corporation surviving after the merger or the investigators corporation to be incorporated by the merger at the location of its principal office.

3 調査士法人は、合併したときは、合併の日から二週間以内に、登記事項証明書（合併により設立する調査士法人にあつては、登記事項証明書及び定款の写し）を添えて、その旨を、主たる事務所の所在地の調査士会及び調査士会連合会に届け出なければならない。

(3) When an investigators corporation has merged, the investigators corporation must notify the investigators association in the location of its principal office and the Federation of Investigators Associations to that effect within two weeks of the day of the merger along with a certificate of registered particulars (in case of an investigators corporation to be incorporated by the merger, a certificate of registered particulars and a copy of the articles of incorporation).

4 合併後存続する調査士法人又は合併により設立する調査士法人は、当該合併により消滅する調査士法人の権利義務を承継する。

(4) The investigators corporation surviving after the merger or the investigators corporation incorporated by the merger assumes the rights and obligations of the investigators corporation extinguished by the merger.

(債権者の異議等)

(Objection by Creditors)

第四十条の二 合併をする調査士法人の債権者は、当該調査士法人に対し、合併について異議を述べることができる。

Article 40-2 (1) The creditors of a merging investigators corporation may raise objections to the merger with the investigators corporation.

2 合併をする調査士法人は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、知れている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第三号の期間は、一箇月を下ることができない。

(2) A merging investigators corporation must give public notice of the following matters in the Official Gazette and give notice thereof separately to each known creditor; provided, however, that the period of time set forth in item (iii) may not be less than one month:

一 合併をする旨

(i) the fact that the investigators corporation will merge;

二 合併により消滅する調査士法人及び合併後存続する調査士法人又は合併により設立する調査士法人の名称及び主たる事務所の所在地

(ii) the name and address of the principal office of an investigators corporation to be extinguished by the merger, and the investigators corporation surviving after the merger or the investigators corporation to be incorporated by the merger; and

三 債権者が一定の期間内に異議を述べる旨

(iii) the fact that the creditors may raise objections within a certain period of time.

3 前項の規定にかかわらず、合併をする調査士法人が同項の規定による公告を、官報のほか、第六項において準用する会社法第九百三十九条第一項の規定による定款の定めに従い、同項第二号又は第三号に掲げる方法によりするとき、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the merging investigators corporation gives the public notice set forth in the same paragraph by the methods listed in Article 939, paragraph (1), item (ii) or item (iii) of the Companies Act in accordance with the provisions of the articles of incorporation under the provision of paragraph (1) of the Article of the Companies Act as applied mutatis mutandis in paragraph (6) of this Article, beyond a public notice on the Official Gazette, it is not necessary to give the separate notice under the preceding paragraph.

4 債権者が第二項第三号の期間内に異議を述べなかつたときは、当該債権者は、当該合併について承認をしたものとみなす。

(4) If creditors have not raised any objections within the period set forth in paragraph (2), item (iii), the creditors are deemed to have approved the merger.

5 債権者が第二項第三号の期間内に異議を述べたときは、合併をする調査士法人は、

当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、又は当該債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社等（信託会社及び信託業務を営む金融機関（金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。）をいう。）に相当の財産を信託しなければならない。ただし、当該合併をしても当該債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(5) In cases where creditors have raised objections within the period set forth in paragraph (2), item (iii), the merging investigators corporation must repay or provide adequate security to the relevant creditors, or entrust adequate assets to a trust company, etc. (meaning trust companies and financial institutions that engage in trust business (referring to financial institutions approved under Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by Financial Institutions (Act No. 43 of 1943))) for the purpose of allowing the creditors to be repaid; provided, however, that this does not apply if the merger is not likely to harm the creditors.

6 会社法第九百三十九条第一項（第二号及び第三号に係る部分に限る。）及び第三項、第九百四十条第一項（第三号に係る部分に限る。）及び第三項、第九百四十一条、第九百四十六条、第九百四十七条、第九百五十一条第二項、第九百五十三条並びに第九百五十五条の規定は、調査士法人が第二項の規定による公告をする場合について準用する。この場合において、同法第九百三十九条第一項及び第三項中「公告方法」とあるのは「合併の公告の方法」と、同法第九百四十六条第三項中「商号」とあるのは「名称」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 939, paragraph (1) (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)) and paragraph (3); Article 940, paragraph (1) (limited to the part pertaining to item (iii)) and paragraph (3); Article 941; Article 946; Article 947; Article 951, paragraph (2); Article 953; and Article 955 of the Companies Act apply mutatis mutandis to cases where an investigators corporation makes a public notice under the provision of paragraph (2). In this case, the term "method of public notice" as used in Article 939 paragraphs (1) and (3) of the Act is deemed to be replaced with "method of public notice of the merger", and the term "trade name" as used in Article 946, paragraph (3) of the Act is deemed to be replaced with "name" respectively.

（合併の無効の訴え）

(Action Seeking Invalidation of Merger)

第四十条の三 会社法第八百二十八条第一項（第七号及び第八号に係る部分に限る。）及び第二項（第七号及び第八号に係る部分に限る。）、第八百三十四条（第七号及び第八号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条第二項及び第三項、第八百三十七条から第八百三十九条まで、第八百四十三条（第一項第三号及び第四号並びに第二項ただし書を除く。）並びに第八百四十六条の規定は調査士法人の合併の無効の訴えについて、同法第八百六十八条第六項、第八百七十条第二項（第六

号に係る部分に限る。) 、第八百七十条の二、第八百七十一条本文、第八百七十二条(第五号に係る部分に限る。) 、第八百七十二条の二、第八百七十三条本文、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定はこの条において準用する同法第八百四十三条第四項の申立てについて、それぞれ準用する。

Article 40-3 The provisions of Article 828, paragraph (1) (limited to the part pertaining to items (vii) and (viii)) and paragraph (2) (limited to the part pertaining to items (vii) and (viii)); Article 834 (limited to the part pertaining to items (vii) and (viii)); Article 835, paragraph (1); Article 836, paragraphs (2) and (3); Articles 837 through 839; Article 843 (except for paragraph (1), items (iii) and (iv) and proviso to paragraph (2)); and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to actions seeking invalidation of the merger of an investigators corporation; and the provisions of Article 868, paragraph (6); Article 870, paragraph (2) (limited to the part pertaining to item (vi)); Article 870-2; main clause of Article 871; Article 872 (limited to the part pertaining to item (v)); Article 872-2; main clause of Article 873; Article 875, and Article 876 of the Act apply mutatis mutandis to the petitions set forth in Article 843, paragraph (4) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to this Article respectively.

(調査士に関する規定等の準用)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions Concerning Investigators)

第四十一条 第一条、第二条、第二十条から第二十二條まで及び第二十四條の規定は、調査士法人について準用する。

Article 41 (1) The provisions of Article 1, Article 2, Articles 20 through 22, and Article 24 apply mutatis mutandis to an investigators corporation.

2 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律(平成十八年法律第四十八号)第四条並びに会社法第六百条、第六百十四条から第六百九条まで、第六百二十一条及び第六百二十二条の規定は調査士法人について、同法第五百八十一条、第五百八十二条、第五百八十五条第一項及び第四項、第五百八十六条、第五百九十三条、第五百九十五条、第五百九十六条、第六百一条、第六百五条、第六百六条、第六百九条第一項及び第二項、第六百十一条(第一項ただし書を除く。)並びに第六百十三条の規定は調査士法人の社員について、同法第八百五十九条から第八百六十二条までの規定は調査士法人の社員の除名並びに業務を執行する権利及び代表権の消滅の訴えについて、それぞれ準用する。この場合において、同法第六百十三条中「商号」とあるのは「名称」と、同法第八百五十九条第二号中「第五百九十四条第一項(第五百九十八条第二項において準用する場合を含む。)」とあるのは「土地家屋調査士法(昭和二十五年法律第二百二十八号)第三十七条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 4 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) and Articles 600, Articles 614 through 619, Article 621, and Article 622 of the Companies Act apply mutatis mutandis to an investigators corporation; the provisions of

Articles 581 and 582; Article 585, paragraphs (1) and (4); Articles 586, 593, 595, 596, 601, 605, and 606; Article 609, paragraphs (1) and (2); Article 611 (except for the proviso to paragraph (1)); and Article 613 of the Companies Act apply mutatis mutandis to members of an investigators corporation; and the provisions of Articles 859 through 862 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the expulsion and actions seeking extinguishment of a right to execute services and the authority of representation of members of an investigators corporation respectively. In this case, the term "trade name" as used in Article 613 of the Companies Act is deemed to be replaced with "name"; the term "Article 594, paragraph (1) (including cases where the provisions are applied mutatis mutandis in Article 598, paragraph (2))" as used in Article 859, item (ii) of the Companies Act is deemed to be replaced with "Article 37, paragraph (1) of the Land and Buildings Investigator Act (Act No. 228 of 1950)" respectively.

3 会社法第六百四十四条（第三号を除く。）、第六百四十五条から第六百四十九条まで、第六百五十条第一項及び第二項、第六百五十一条第一項及び第二項（同法第五百九十四条の準用に係る部分を除く。）、第六百五十二条、第六百五十三条、第六百五十五条から第六百五十九条まで、第六百六十二条から第六百六十四条まで、第六百六十六条から第六百七十三条まで、第六百七十五条、第八百六十三条、第八百六十四条、第八百六十八条第一項、第八百六十九条、第八百七十条第一項（第一号及び第二号に係る部分に限る。）、第八百七十一条、第八百七十二条（第四号に係る部分に限る。）、第八百七十四条（第一号及び第四号に係る部分に限る。）、第八百七十五条並びに第八百七十六条の規定は、調査士法人の解散及び清算について準用する。この場合において、同法第六百四十四条第一号中「第六百四十一条第五号」とあるのは「土地家屋調査士法第三十九条第一項第三号」と、同法第六百四十七条第三項中「第六百四十一条第四号又は第七号」とあるのは「土地家屋調査士法第三十九条第一項第五号から第七号まで」と、同法第六百六十八条第一項及び第六百六十九条中「第六百四十一条第一号から第三号まで」とあるのは「土地家屋調査士法第三十九条第一項第一号又は第二号」と、同法第六百七十条第三項中「第九百三十九条第一項」とあるのは「土地家屋調査士法第四十条の二第六項において準用する第九百三十九条第一項」と、同法第六百七十三条第一項中「第五百八十条」とあるのは「土地家屋調査士法第三十五条の三」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 644 (except for item (iii)); Articles 645 through 649; Article 650, paragraphs (1) and (2); Article 651, paragraphs (1) and (2) (except for the part pertaining to mutatis mutandis application of Article 594 of the Companies Act); Articles 652 and 653; Articles 655 through 659; Articles 662 through 664; Articles 666 through 673; Articles 675, 863, and 864; Article 868, paragraph (1); Article 869; Article 870, paragraph (1) (limited to the part pertaining to items (i) and (ii)); Article 871; Article 872 (limited to the part pertaining to items (iv)); Article 874 (limited to the part pertaining to items (i) and (iv)); Article 875; and Article 876 of the Companies Act apply mutatis

mutandis to the dissolution and liquidation of an investigators corporation. In this case, the term "Article 641, item (v)" as used in Article 644, item (i) of the Companies Act is deemed to be replaced with "Article 39, paragraph (1), item (iii) of the Land and Buildings Investigator Act"; the term "Article 641, item (iv) or item (vii)" as used in Article 647, paragraph (3) of the Companies Act is deemed to be replaced with "Article 39, paragraph (1), item (v) to item (vii), of the Land and Buildings Investigator Act"; the term "Article 641, items (i) through (iii)" as used in Article 668, paragraph (1) and Article 669 of the Companies Act is deemed to be replaced with "Article 39, paragraph (1), item (i) or item (ii) of the Land and Buildings Investigator Act"; the term "Article 939, paragraph (1)" as used in Article 670, paragraph (3) of the Companies Act is deemed to be replaced with "Article 939, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in Article 40-2, paragraph (6) of the Land and Buildings Investigator Act"; and the term "Article 580" as used in Article 673, paragraph (1) of the Companies Act is deemed to be replaced with "Article 35-3 of the Land and Buildings Investigator Act" respectively.

4 会社法第八百二十四条、第八百二十六条、第八百六十八条第一項、第八百七十条第一項（第十号に係る部分に限る。）、第八百七十一条本文、第八百七十二条（第四号に係る部分に限る。）、第八百七十三条本文、第八百七十五条、第八百七十六条、第九百四条及び第九百三十七条第一項（第三号ロに係る部分に限る。）の規定は調査士法人の解散の命令について、同法第八百二十五条、第八百六十八条第一項、第八百七十条第一項（第一号に係る部分に限る。）、第八百七十一条、第八百七十二条（第一号及び第四号に係る部分に限る。）、第八百七十三条、第八百七十四条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）、第八百七十五条、第八百七十六条、第九百五条及び第九百六条の規定はこの項において準用する同法第八百二十四条第一項の申立てがあつた場合における調査士法人の財産の保全について、それぞれ準用する。

(4) The provisions of Article 824; Article 826; Article 868, paragraph (1); Article 870, paragraph (1) (limited to the part pertaining to item (x)), main clause of Article 871; Article 872 (limited to the part pertaining to item (iv)), main clause of Article 873; Article 875; Article 876; Article 904; and Article 937, paragraph (1) (limited to the part pertaining to item (iii) (b)) of the Companies Act apply mutatis mutandis to orders to dissolve an investigators corporation; and the provisions of Article 825; Article 868, paragraph (1); Article 870, paragraph (1) (limited to the part pertaining to item (i)); Article 871; Article 872 (limited to the part pertaining to items (i) and (iv)); Article 873; Article 874 (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)); Article 875; Article 876; Article 905; and Article 906 of the Act apply mutatis mutandis to the preservation of assets of an investigators corporation when the petition set forth in Article 824, paragraph (1) of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph, has been filed respectively.

5 会社法第八百二十八条第一項（第一号に係る部分に限る。）及び第二項（第一号に

係る部分に限る。)、第八百三十四条(第一号に係る部分に限る。)、第八百三十五条第一項、第八百三十七条から第八百三十九条まで並びに第八百四十六条の規定は、調査士法人の設立の無効の訴えについて準用する。

(5) The provisions of Article 828, paragraph (1) (limited to the part pertaining to item (i)) and paragraph (2) (limited to the part pertaining to item (i)); Articles 834 (limited to the part pertaining to item (i)); Article 835, paragraph (1); Articles 837 through 839; and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to actions seeking invalidation of the incorporation of an investigators corporation.

6 会社法第八百三十三条第二項、第八百三十四条(第二十一号に係る部分に限る。)、第八百三十五条第一項、第八百三十七条、第八百三十八条、第八百四十六条及び第九百三十七条第一項(第一号に係る部分に限る。)の規定は、調査士法人の解散の訴えについて準用する。

(6) The provisions of Article 833, paragraph (2); Article 834 (limited to the part pertaining to item (xxi)); Article 835, paragraph (1); Article 837; Article 838; Article 846; and Article 937, paragraph (1) (limited to the part pertaining to item (i), (i)) of the Companies Act apply mutatis mutandis to actions seeking the dissolution of an investigators corporation.

7 破産法(平成十六年法律第七十五号)第十六条の規定の適用については、調査士法人は、合名会社とみなす。

(7) With regard to the application of the provision of Article 16 of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004), an investigators corporation is deemed to be a general partnership company.

第六章 懲戒

Chapter VI Disciplinary Action

(調査士に対する懲戒)

(Disciplinary Actions Against Investigators)

第四十二条 調査士がこの法律又はこの法律に基づく命令に違反したときは、法務大臣は、当該調査士に対し、次に掲げる処分をすることができる。

Article 42 If an investigator violates this Act or Orders pursuant to this Act, the Minister of Justice may impose any of the following dispositions on the investigator:

一 戒告

(i) admonition;

二 二年以内の業務の停止

(ii) suspension of services for two years or less; or

三 業務の禁止

(iii) prohibition on performing services.

(調査士法人に対する懲戒)

(Disciplinary Actions Against Investigators Corporations)

第四十三条 調査士法人がこの法律又はこの法律に基づく命令に違反したときは、法務大臣は、当該調査士法人に対し、次に掲げる処分をすることができる。

Article 43 (1) If an investigators corporation violates this Act or Orders issued pursuant to this Act, the Minister of Justice may reach the following dispositions on the investigators corporation:

一 戒告

(i) admonition;

二 二年以内の業務の全部又は一部の停止

(ii) suspension of all or part of services for two years for less; or

三 解散

(iii) dissolution.

2 前項の規定による処分の手続に付された調査士法人は、清算が終了した後においても、この章の規定の適用については、当該手続が終了するまで、なお存続するものとみなす。

(2) An investigators corporation on which disciplinary proceedings have been imposed pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to remain in existence until the completion of those proceedings even after the completion of liquidation with regard to application of the provisions of this Chapter.

(懲戒の手続)

(Disciplinary Procedures)

第四十四条 何人も、調査士又は調査士法人がこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する事実があると思料するときは、法務大臣に対し、当該事実を通知し、適当な措置をとることを求めることができる。

Article 44 (1) Any person, who considers that a violation of this Act or of an order issued pursuant to this Act was committed by an investigator or investigators corporation, may report to the Minister of Justice and may seek to take appropriate measures therefor.

2 前項の規定による通知があつたときは、法務大臣は、通知された事実について必要な調査をしなければならない。

(2) If the report is made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Justice must conduct necessary investigation on the alleged facts as reported.

3 法務大臣は、第四十二条第一号若しくは第二号又は前条第一項第一号若しくは第二号に掲げる処分をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(3) When the Minister of Justice intends to reach the dispositions set forth in

Article 42, item (i) or item (ii) or paragraph (1), item (i) or item (ii) of the preceding Article, the head must conduct a hearing irrespective of the category of proceeding for hearing statements of opinion under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

4 前項に規定する処分又は第四十二条第三号若しくは前条第一項第三号の処分に係る行政手続法第十五条第一項の通知は、聴聞の期日の一週間前までにしなければならない。

(4) The notification set forth in Article 15, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act pertaining to the disposition provided for in the preceding paragraph or the disposition set forth in Article 42, item (iii) or paragraph (1), item (iii) of the preceding Article must be made prior to one week before the date of the hearing.

5 前項の聴聞の期日における審理は、当該調査士又は当該調査士法人から請求があつたときは、公開により行わなければならない。

(5) The proceedings on the date of the hearing set forth in the preceding paragraph must be open to the public if so requested by the investigator or the investigators corporation.

(登録取消しの制限等)

(Restriction on Revocation of Registration)

第四十五条 法務大臣は、調査士に対し第四十二条各号に掲げる処分をしようとする場合においては、行政手続法第十五条第一項の通知を発送し、又は同条第三項前段の掲示をした後直ちに調査士会連合会にその旨を通告しなければならない。

Article 45 (1) When the Minister of Justice intends to impose any of the dispositions listed in each item of Article 42 on an investigator, the head must notify to that effect to the Federation of Investigators Associations immediately after sending the notification set forth in article 15, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act or effecting a posting set forth in the first clause of paragraph (3) of the Article.

2 調査士会連合会は、調査士について前項の通告を受けた場合においては、法務大臣から第四十二条各号に掲げる処分の手続が終了した旨の通知を受けるまでは、当該調査士について、第十五条第一項第一号又は第十六条第一項各号の規定による登録の取消しをすることができない。

(2) When the Federation of Investigators Associations receives the notification set forth in the preceding paragraph with respect to an investigator, the Federation may not revoke the registration under the provisions of article 15, paragraph (1), item (i) or items of Article 16, paragraph (1) with respect to the investigator until the Federation receives a notification indicating the proceedings of the disposition listed in each item of Article 42 are completed from the Minister of Justice.

(除斥期間)

(Statute of Limitations)

第四十五条の二 懲戒の事由があつたときから七年を経過したときは、第四十二条又は第四十三条第一項の規定による処分の手続を開始することができない。

Article 45-2 The procedures of disciplinary disposition under the provisions of Article 42 or Article 43, paragraph (1) may not be commenced after seven years have elapsed from the time that the grounds for the discipline occurred.

(懲戒処分の公告)

(Public Notice of Disciplinary Disposition)

第四十六条 法務大臣は、第四十二条又は第四十三条第一項の規定により処分をしたときは、遅滞なく、その旨を官報をもつて公告しなければならない。

Article 46 When the Minister of Justice imposes a disciplinary disposition pursuant to the provisions of Article 42 or Article 43, paragraph (1), the Minister of Justice must make the fact public in the Official Gazette without delay.

第七章 土地家屋調査士会

Chapter VII Land and Buildings Investigators Association

(設立及び目的等)

(Establishment and Purpose)

第四十七条 調査士は、その事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の管轄区域ごとに、会則を定めて、一個の調査士会を設立しなければならない。

Article 47 (1) Investigators must establish one investigators association in each administrative district of the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the location of their offices by making rules of association.

2 調査士会は、会員の品位を保持し、その業務の改善進歩を図るため、会員の指導及び連絡に関する事務を行うことを目的とする。

(2) The purpose of the investigators association is to provide guidance to and communicate with the members in order to maintain the dignity of members and to promote the improvement and advancement of their services.

3 調査士会は、法人とする。

(3) The investigators association is a juridical person.

4 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第四条及び第七十八条の規定は、調査士会について準用する。

(4) The provisions of Article 4 and Article 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations apply mutatis mutandis to an investigators association.

(会則)

(Rules of Association)

第四十八条 調査士会の会則には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 48 The rules of association of an investigators association must indicate the following particulars:

一 名称及び事務所の所在地

(i) name and location of each of its offices;

二 役員に関する規定

(ii) provisions pertaining to officers;

三 会議に関する規定

(iii) provisions pertaining to meetings;

四 会員の品位保持に関する規定

(iv) provisions pertaining to maintaining the dignity of members;

五 会員の執務に関する規定

(v) provisions pertaining to the performance of members;

六 入会及び退会に関する規定（入会金その他の入会についての特別の負担に関するものを含む。）

(vi) provisions pertaining to admission and withdrawal (including provisions pertaining to admission fee and other special payments related to the admission);

七 調査士の研修に関する規定

(vii) provisions pertaining to the training of investigators;

八 会員の業務に関する紛議の調停に関する規定

(viii) provisions pertaining to mediation of disputes related to the services of the members;

九 調査士会及び会員に関する情報の公開に関する規定

(ix) provisions pertaining to disclosure of information related to the investigators association and the members;

十 資産及び会計に関する規定

(x) provisions pertaining to assets and accounting;

十一 会費に関する規定

(xi) provisions pertaining to membership fees; and

十二 その他調査士会の目的を達成するために必要な規定

(xii) provisions necessary for achieving the purpose of the investigators association.

(会則の認可)

(Approval of Rules of Association)

第四十九条 調査士会の会則を定め、又はこれを変更するには、法務大臣の認可を受けなければならない。ただし、前条第一号及び第七号から第十一号までに掲げる事項に係る会則の変更については、この限りでない。

Article 49 (1) Making or changing the rules of association of an investigators association requires approval of the Minister of Justice; provided, however, that this does not apply to changes to rules of association pertaining to the particulars listed in item (i) and items (vii) through (xi) of the preceding Article.

2 前項の場合において、法務大臣は、調査士会連合会の意見を聴いて、認可し、又は認可しない旨の処分をしなければならない。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, the Minister of Justice must hear the opinions of the Federation of Investigators Associations and then reach a disposition whether or not to approve.

(調査士会の登記)

(Registration of an Investigators Association)

第五十条 調査士会は、政令で定めるところにより、登記をしなければならない。

Article 50 (1) An investigators association must be registered pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の規定により登記をしなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもつて第三者に対抗することができない。

(2) The particulars that must be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be asserted against a third party until after they have been registered.

(調査士会の役員)

(Officers of the Investigators Association)

第五十一条 調査士会に、会長、副会長及び会則で定めるその他の役員を置く。

Article 51 (1) An investigators association must have a president, vice president, and other officers as prescribed by the rules of association.

2 会長は、調査士会を代表し、その会務を総理する。

(2) The president represents the investigators association and presides over its business.

3 副会長は、会長の定めるところにより、会長を補佐し、会長に事故があるときはその職務を代理し、会長が欠員のときはその職務を行なう。

(3) The vice president assists the president as directed by the president, represents the president in the event of an accident befalling the president, and performs the duties of the president when the office of president is vacant.

(調査士の入会及び退会)

(Admission and Withdrawal of an investigator)

第五十二条 第九条第一項の規定による登録の申請又は第十三条第一項の変更の登録の申請をする者は、その申請と同時に、申請を経由すべき調査士会に入会する手続をとらなければならない。

Article 52 (1) A person who applies for the registration set forth in Article 9,

paragraph (1) or to change the registration set forth in Article 13, paragraph (1) must follow procedures to be admitted to the investigators association, through which the application is to be submitted, at the same time as the application.

2 前項の規定により入会の手続をとった者は、当該登録又は変更の登録の時に、当該調査士会の会員となる。

(2) The person who follows the procedures for admission pursuant to the provisions of the preceding paragraph becomes a member of the relevant investigators association at the time of the registration or the change to registration.

3 第十三条第一項の変更の登録の申請をした調査士は、当該申請に基づく変更の登録の時に、従前所属していた調査士会を退会する。

(3) An investigator, who filed an application for the change of registration set forth in Article 13, paragraph (1), withdraws from the investigators association to which the investigator belonged, when the change is registered based on the application.

(調査士法人の入会及び退会)

(Admission and Withdrawal of an investigators Corporation)

第五十三条 調査士法人は、その成立の時に、主たる事務所の所在地の調査士会の会員となる。

Article 53 (1) An investigators corporation becomes a member of the investigators association in the location of its principal office when it is incorporated.

2 調査士法人は、その清算の終了の時又は破産手続開始の決定を受けた時に、所属するすべての調査士会を退会する。

(2) An investigators corporation withdraws from all investigators associations to which the corporation belongs, when its liquidation is completed or when it receives an order of commencement of bankruptcy proceedings.

3 調査士法人の清算人は、清算が終了したときは、清算終了の登記後速やかに、登記事項証明書添えて、その旨を、主たる事務所の所在地の調査士会及び調査士会連合会に届け出なければならない。

(3) When a liquidation is completed, the liquidator of an investigators corporation must notify the investigators association in the location of the principal office and Federation of Investigators Association along with a certificate of registered particulars to that effect promptly after the completion of the liquidation registration.

4 調査士法人は、その事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の管轄区域外に事務所を設け、又は移転したときは、事務所の新所在地においてその旨の登記をした時に、当該事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の管轄区域内に設立された調査士会の会員となる。

(4) When an investigators corporation establishes an office or relocate its office outside the administrative district of the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the location of its office, the investigators corporation becomes a member of an investigators association established within the administrative district of the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the location of the new office when the registration of the fact is completed at the new location of the office.

5 調査士法人は、その事務所の移転又は廃止により、当該事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の管轄区域内に事務所を有しないこととなつたときは、旧所在地においてその旨の登記をした時に、当該管轄区域内に設立された調査士会を退会する。

(5) When an investigators corporation no longer has its office within the administrative district of the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the location of the office due to relocation or abolishment of the office, the investigators corporation withdraws from the investigators association established in the administrative district when the registration of the fact is registered at the former location of the office.

6 調査士法人は、第四項の規定により新たに調査士会の会員となつたときは、会員となつた日から二週間以内に、登記事項証明書及び定款の写しを添えて、その旨を、当該調査士会及び調査士会連合会に届け出なければならない。

(6) An investigators corporation, after becoming a member of a new investigators association pursuant to the provisions of paragraph (4), must submit the fact with a certificate of registered particulars and a copy of the articles of incorporation to the investigators association and the Federation of Investigators Associations within two weeks of the day of becoming a member of the new investigators association.

7 調査士法人は、第五項の規定により調査士会を退会したときは、退会の日から二週間以内に、その旨を、当該調査士会及び調査士会連合会に届け出なければならない。

(7) An investigators corporation, after withdrawing from an investigators association pursuant to the provisions of paragraph (5), must notify the fact to the investigators association and the Federation of Investigators Associations within two weeks of the day of the withdrawal.

(紛議の調停)

(Mediation of Disputes)

第五十四条 調査士会は、所属の会員の業務に関する紛議につき、当該会員又は当事者その他関係人の請求により調停をすることができる。

Article 54 An investigators association may mediate a dispute pertaining to the services of its members at the request of the members, parties, or other

persons concerned.

(法務大臣に対する報告義務)

(Obligation to Report to the Minister of Justice)

第五十五条 調査士会は、所属の会員が、この法律又はこの法律に基づく命令に違反すると思料するときは、その旨を、法務大臣に報告しなければならない。

Article 55 When an investigators association considers that its member has violated this Act or an Order based on this Act, the investigators association must report to that effect to the Minister of Justice.

(注意勧告)

(Warning)

第五十六条 調査士会は、所属の会員がこの法律又はこの法律に基づく命令に違反するおそれがあると認めるときは、会則の定めるところにより、当該会員に対して、注意を促し、又は必要な措置を講ずべきことを勧告することができる。

Article 56 When an investigators association finds that its member is likely to violate this Act or an Order based on this Act, the investigators association may give a warning or recommend taking necessary measures to the member pursuant to the rules of the association.

第八章 日本土地家屋調査士会連合会

Chapter VIII Japan Federation of Land and Buildings Investigators Associations

(設立及び目的)

(Establishment and Purpose)

第五十七条 全国の調査士会は、会則を定めて、調査士会連合会を設立しなければならない。

Article 57 (1) Associations of investigators in Japan must establish a Federation of Investigators Associations and provide rules of association.

2 調査士会連合会は、調査士会の会員の品位を保持し、その業務の改善進歩を図るため、調査士会及びその会員の指導及び連絡に関する事務を行い、並びに調査士の登録に関する事務を行うことを目的とする。

(2) The purpose of the Federation of Investigators Associations is to provide guidance to and communicate with investigators associations and their members and the processes pertaining to the registration of investigators in order to maintain the dignity of members and to promote the improvement and advancement of their services.

(会則)

(Rules of Association)

第五十八条 調査士会連合会の会則には、次に掲げる事項を記載しなければならない。
Article 58 Rules of the Federation of Investigators Associations must indicate the following particulars:

- 一 第四十八条第一号、第七号、第十号及び第十一号に掲げる事項
(i) the particulars listed in Article 48, items (i), (vii), (x), and (xi);
- 二 第四十八条第二号及び第三号に掲げる事項
(ii) the particulars listed in Article 48, items (ii) and (iii);
- 三 調査士の登録に関する規定
(iii) provisions pertaining to the registration of investigators;
- 四 調査士会連合会に関する情報の公開に関する規定
(iv) provisions pertaining to disclosure of information pertaining to the Federation of Investigators Associations; and
- 五 その他調査士会連合会の目的を達成するために必要な規定
(v) provisions necessary for achieving the purpose of the Federation of Investigators Associations.

(会則の認可)

(Approval of Rules of Association)

第五十九条 調査士会連合会の会則を定め、又はこれを変更するには、法務大臣の認可を受けなければならない。ただし、前条第一号及び第四号に掲げる事項に係る会則の変更については、この限りでない。

Article 59 Making or changing the rules of the Federation of Investigators Associations requires approval of the Minister of Justice; provided, however, that this does not apply to the change of rules of association pertaining to the particulars listed in items (i) and (iv) of the preceding Article.

(建議等)

(Proposal)

第六十条 調査士会連合会は、調査士又は調査士法人の業務又は制度について、法務大臣に建議し、又はその諮問に答申することができる。

Article 60 The Federation of Investigators Associations may make a proposal to the Minister of Justice or reply to the request for consultation with respect to the services or the system of investigators or investigators corporations.

(調査士会に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Investigators Associations)

第六十一条 第四十七条第三項及び第四項、第五十条並びに第五十一条の規定は、調査士会連合会に準用する。

Article 61 The provisions of Article 47, paragraphs (3) and (4), Article 50, and Article 51 apply mutatis mutandis to the Federation of Investigators Associations.

(登録審査会)

(Registration Screening Board)

第六十二条 調査士会連合会に、登録審査会を置く。

Article 62 (1) The Federation of Investigators Associations has a registration screening board.

2 登録審査会は、調査士会連合会の請求により、第十条第一項第二号若しくは第三号の規定による登録の拒否又は第十六条第一項の規定による登録の取消しについて審議を行うものとする。

(2) The registration screening board conducts a deliberation on refusal of registration pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1), item (ii) or item (iii) or revocation of registration pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) at the request of the Federation of Investigators Associations.

3 登録審査会は、会長及び委員四人をもつて組織する。

(3) The registration screening board is composed of the president and four board members.

4 会長は、調査士会連合会の会長をもつて充てる。

(4) The president is the President of the Federation of Investigators Associations.

5 委員は、会長が、法務大臣の承認を受けて、調査士、法務省の職員及び学識経験者のうちから委嘱する。

(5) The President commissions board members among investigators, Ministry of Justice officials, and persons with relevant knowledge and experience with approval of the Minister of Justice.

6 委員の任期は、二年とする。ただし、欠員が生じた場合の補充の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

(6) The term of office of the board members is two years; provided, however, that the term of office of a member who filled a vacancy in the case where a vacancy has occurred is the remaining term of the predecessor.

第九章 公共嘱託登記土地家屋調査士協会

Chapter IX Association of Land and Buildings Investigators for Public Commissioned Registration

(設立及び組織)

(Establishment and Organization)

第六十三条 その名称中に公共嘱託登記土地家屋調査士協会という文字を使用する一般社団法人は、社員である調査士及び調査士法人がその専門的能力を結合して官庁、公署その他政令で定める公共の利益となる事業を行う者（以下「官公署等」という。）による不動産の表示に関する登記に必要な調査若しくは測量又はその登記の嘱託若しくは申請の適正かつ迅速な実施に寄与することを目的とし、かつ、次に掲げる内容の定款の定めがあるものに限り、設立することができる。

Article 63 (1) A general incorporated association which uses the characters "公共
嘱託登記土地家屋調査士協会" (pronounced "koukyou shokutaku touki tochi
kaoku chousashi kyoukai" (meaning "Association of Land and Buildings
Investigators for Public Commissioned Registration")) in its name may be
incorporated only in cases where investigators and investigators corporations,
to which they belong, combine their specialized abilities and contribute to
proper and prompt implementation of the surveying or measurement necessary
for registration pertaining to the description of real property by a government
agency, public office, a person who engages in business which becomes of public
interest provided for by Cabinet Order (hereinafter collectively referred to as
the "Public Agency, etc.") or commission or application of their registration and
where it has articles of incorporation with the following content:

一 社員は、その主たる事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の管轄区域
内に事務所を有する調査士又は調査士法人でなければならないものとする。

(i) provided that a member must be an investigator or investigators corporation
having an office within the administrative district of the relevant legal
affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative
jurisdiction over the location of its principal office;

二 前号に規定する調査士又は調査士法人が社員になろうとするときは、正当な理由
がなければ、これを拒むことができないものとする。

(ii) provided that when an investigator or investigators corporation set forth in
the preceding paragraph intends to become a member, the association may
not refuse it without justifiable reasons; and

三 理事の員数の過半数は、社員（社員である調査士法人の社員を含む。）でなけれ
ばならないものとする。

(iii) provided that a majority of directors must be members (including the
members of an investigators corporation which is a member of the
association).

2 前項に規定する定款の定めは、これを変更することができない。

(2) The provisions of rules of incorporation set forth in the preceding paragraph
may not be changed.

(成立の届出)

(Notification of Incorporation)

第六十三条の二 前条第一項の一般社団法人（以下「協会」という。）は、成立したと
きは、成立の日から二週間以内に、登記事項証明書及び定款の写しを添えて、その旨
を、その主たる事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の長及びその管轄区
域内に設立された調査士会に届け出なければならない。

Article 63-2 When the general incorporated association set forth in paragraph
(1) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "association") is
incorporated, the association must notify the head of the relevant legal affairs

bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the location of its principal office and the investigators association established within the administrative district with a certificate of registered particulars and a copy of the articles of incorporation to that effect within two weeks of the day of incorporation.

(業務)

(Services)

第六十四条 協会は、第六十三条第一項に規定する目的を達成するため、官公署等の依頼を受けて、第三条第一項第一号から第三号までに掲げる事務（同項第二号及び第三号に掲げる事務にあつては、同項第一号に掲げる調査又は測量を必要とする申請手続に関するものに限る。）及びこれらの事務に関する同項第六号に掲げる事務を行うことをその業務とする。

Article 64 (1) The services of the association are to engage in the processes listed in Article 3, paragraph (1), items (i) through (iii) (in cases of the processes listed in items (ii) and (iii) of the paragraph, limited to the processes pertaining to application procedures requiring the investigation or survey or measurement listed in item (i) of the paragraph) and the processes listed in item (vi) of the paragraph at the request of public agency, etc. in order to achieve the purpose provided for in Article 63, paragraph (1).

2 協会は、その業務に係る前項に規定する事務を、調査士会に入会している調査士又は調査士法人でない者に取り扱わせてはならない。

(2) The association must not allow a person or an entity, who is not a member investigator or an investigators corporation of an investigators association, to handle the processes provided for in the preceding paragraph related to the services.

(協会の業務の監督)

(Supervision of Services of the Association)

第六十四条の二 協会の業務は、その主たる事務所の所在地を管轄する法務局又は地方法務局の長の監督に属する。

Article 64-2 (1) The services of the association are under the supervision of the head of relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau having administrative jurisdiction over the location of its principal office.

2 前項の法務局又は地方法務局の長は、協会の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、いつでも、当該業務及び協会の財産の状況を検査し、又は協会に対し、当該業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) When the head of the relevant legal affairs bureau or district legal affairs bureau set forth in the preceding paragraph finds it necessary for ensuring proper implementation of the services of the association, the head may inspect the services and financial conditions of the association or may give an order

necessary for supervision pertaining to the services to the association at any time.

(調査士及び調査士法人に関する規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Provisions Pertaining to Investigators and Investigators Corporations)

第六十五条 第二十二條の規定は協会の業務について、第四十三條第一項、第四十四條及び第四十六條の規定は協会に対する懲戒について、それぞれ準用する。この場合において、第四十三條第一項、第四十四條第一項から第三項まで及び第四十六條中「法務大臣」とあるのは、「第六十四條の二第一項に規定する法務局又は地方法務局長」と読み替えるものとする。

Article 65 The provisions of Article 22 apply mutatis mutandis to the services of the Association and provisions of Article 43, paragraph (1), Article 44, and Article 46 to disciplinary actions against the association, respectively. In this case, "Minister of Justice" in Article 43, paragraph (1), Article 44, paragraph (1) to paragraph (3), and Article 46 is deemed to be replaced with "head of the legal affairs bureau or district legal affairs bureau provided for in Article 64-2, paragraph (1)."

(調査士会の助言)

(Advice of an Investigators Association)

第六十六條 調査士会は、所属の会員が社員である協会に対し、その業務の執行に関し、必要な助言をすることができる。

Article 66 An investigators association may give necessary advice pertaining to the execution of its services to an association of which a member is a member of the investigators association.

第十章 雑則

Chapter X Miscellaneous Provisions

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第六十六條の二 この法律に規定する法務大臣の権限は、法務省令で定めるところにより、法務局又は地方法務局長に委任することができる。

Article 66-2 The authority of the Minister of Justice provided for in this Act may be delegated to the head of a legal affairs bureau or district legal affairs bureau pursuant to Ministry of Justice Order.

(法務省令への委任)

(Delegation to Ministry of Justice Order)

第六十七條 この法律に定めるもののほか、調査士の試験、資格の認定、登録及び業務

執行並びに協会の設立及び業務執行に関し必要な事項は、法務省令で定める。

Article 67 In addition to what is provided for in this Act, the particulars necessary for the examination of the investigator, certification of qualification, registration, and execution of services, and incorporation of an association and execution of services of the association is provided for by Ministry of Justice Order.

(非調査士等の取締り)

(Regulation of Non-Investigators)

第六十八条 調査士会に入会している調査士又は調査士法人でない者（協会を除く。）は、第三条第一項第一号から第五号までに掲げる事務（同項第二号及び第三号に掲げる事務にあつては、同項第一号に掲げる調査又は測量を必要とする申請手続に関するものに限る。）又はこれらの事務に関する同項第六号に掲げる事務を行うことを業とすることができない。ただし、弁護士、弁護士法人もしくは弁護士・外国法事務弁護士共同法人が同項第二号から第五号までに掲げる事務（同項第二号及び第三号に掲げる事務にあつては、同項第一号に掲げる調査又は測量を必要とする申請手続に関する審査請求の手続に関するものに限る。）若しくはこれらの事務に関する同項第六号に掲げる事務を行う場合又は司法書士法第三条第二項に規定する司法書士若しくは同項に規定する簡裁訴訟代理等関係業務を行うことを目的とする司法書士法人が第三条第一項第四号若しくは第五号に掲げる事務（同法第三条第一項第八号に規定する筆界特定の手続に係るものに限る。）若しくはこれらの事務に関する第三条第一項第六号に掲げる事務を行う場合は、この限りでない。

Article 68 (1) A person or an entity, who is not a member investigator or investigators corporations of an investigators association (excluding the association), may not engage in the business of performing the processes listed in Article 3, paragraph (1), items (i) through (v) (in cases of the processes listed in item (ii) and item (iii) of the paragraph, limited to the processes pertaining to application procedures requiring the investigation or survey or measurement listed in item (i) of the paragraph) or the processes listed in item (vi) of the paragraph pertaining to the processes ; provided, however, that this does not apply to cases where an attorney, a legal professional corporation, or a lawyer and registered foreign lawyer joint corporation engages in the processes listed in items (ii) through (v) of the paragraph (in cases of the processes listed in items (ii) and (iii) of the paragraph, limited to the processes pertaining to procedures for a request for examination for procedures of application requiring the investigation or survey or measurement listed in item (i) of the paragraph) or the processes listed in item (vi) of the paragraph pertaining to the processes or where a judicial scrivener provided for in Article 3, paragraph (2) of the Judicial Scrivener Act or a judicial scrivener corporation which is established to engage in the summary court legal representation business provided for in the paragraph, engage in the processes listed in Article 3,

paragraph (1), item (iv) or item (v) (limited to the processes pertaining to the procedures for parcel boundary demarcation as provided for in Article 3, paragraph (1), item (viii) of the Act) or the processes listed in Article 3, paragraph (1), item (vi) pertaining to these processes .

2 協会は、その業務の範囲を超えて、第六十四条第一項に規定する事務を行うことを業とすることができない。

(2) The association may not engage in the business of performing the processes provided for in Article 64, paragraph (1) by exceeding the scope of its services.

3 調査士でない者は、土地家屋調査士又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。

(3) A person who is not an investigator must not use the characters "土地家屋調査士" (pronounced "tochikaoku-chousashi" (meaning "land and buildings investigator")) in its name or any other name that might be mistaken for it.

4 調査士法人でない者は、土地家屋調査士法人又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。

(4) An entity which is not an investigators corporation must not use the characters "土地家屋調査士法人" (pronounced "tochikaoku-chousashi-houjin" (meaning "land and buildings investigators corporation")) in its name or any other name that might be mistaken for it.

5 協会でない者は、公共嘱託登記土地家屋調査士協会又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。

(5) An organization, which is not an association must not use the characters "公共嘱託登記土地家屋調査士協会" (pronounced "koukyou-shokutaku-touki-tochikaoku-chousashi-kyoukai" (meaning "association of land and buildings investigators for public commissioned registration")) in its name or any other name that might be mistaken for it.

第十一章 罰則

Chapter XI Penal Provisions

第六十九条 調査士となる資格を有しない者が、調査士会連合会に対し、その資格につき虚偽の申請をして土地家屋調査士名簿に登録させたときは、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 69 If a person who is not qualified to be an investigator files a false application with respect to the qualification to the Federation of Investigators Associations and has it register the person on the investigators of land and buildings registry, the person is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第七十条 第二十二条の規定に違反した者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 70 (1) Any person who violates the provisions of Article 22 is subject to a fine of not more than one million yen.

2 調査士法人が第四十一条第一項において準用する第二十二条の規定に違反したときは、その違反行為をした調査士法人の社員又は使用人は、百万円以下の罰金に処する。

(2) If an investigators corporation violates the provisions of Article 22 as applied mutatis mutandis in Article 41, paragraph (1), the member or employee of the investigators corporation in violation is subject to a fine of not more than one million yen.

3 協会が第六十五条において準用する第二十二条の規定に違反したときは、その違反行為をした協会の理事又は職員は、百万円以下の罰金に処する。

(3) If an association violates the provisions of Article 22 as applied mutatis mutandis in Article 65, the director or official of the association in violation is subject to a fine of not more than one million yen.

第七十一条 第二十三条の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 71 A person who violates the provisions of Article 23 is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第七十一条の二 第二十四条の二の規定に違反した者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 71-2 (1) A person who violates the provisions of Article 24-2 is subject to imprisonment for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen.

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) The crimes set forth in the preceding paragraph may not be prosecuted without a criminal complaint.

第七十二条 協会が第六十四条第二項の規定に違反したときは、その違反に係る同項に規定する事務を取り扱い、又は取り扱わせた協会の理事又は職員は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 72 If an association violates the provisions of Article 64, paragraph (2), the director or official of the association who handled or had someone else handle the processes provided for in the paragraph related to the violation is subject to imprisonment for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen.

第七十三条 第六十八条第一項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 73 (1) A person who violates the provisions of Article 68, paragraph (1) is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

2 協会が第六十八条第二項の規定に違反したときは、その違反行為をした協会の理事又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

(2) If an association violates the provisions of Article 68, paragraph (2), the director or official of the association which committed the violation is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第七十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 74 A person who falls under any of the following items is subject to a fine of not more than one million yen.

一 第六十八条第三項の規定に違反した者

(i) a person who violates the provisions of Article 68, paragraph (3);

二 第六十八条第四項の規定に違反した者

(ii) a person who violates the provisions of Article 68, paragraph (4); or

三 第六十八条第五項の規定に違反した者

(iii) a person who violates the provisions of Article 68, paragraph (5).

第七十四条の二 第四十条の二第六項において準用する会社法第九百五十五条第一項の規定に違反して、同項に規定する調査記録簿等に同項に規定する電子公告調査に関し法務省令で定めるものを記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は当該調査記録簿等を保存しなかつた者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 74-2 A person who fails to indicate or record the particulars provided for by Ministry of Justice Order or makes a false indication or record in relation to the electronic public notice investigation provided for in the paragraph on the investigation record book, etc. as provided for in the paragraph, or fails to reserve the investigation record book, etc. in violation of the provisions of Article 955, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis in Article 40-2, paragraph (6), is subject to a fine of not more than 300,000 yen.

第七十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第七十条第二項若しくは第三項又は第七十二条から前条までの違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 75 If a representative of a corporation or an agent, employee, or other workers of a corporation, or an individual commits the violation set forth in Article 70, paragraph (2) or paragraph (3) or Article 72 through the preceding Article with respect to the services of the corporation or individual, the person who committed the violation is punishable as well as the corporation or the individual being subject to a fine thereof.

第七十六条 調査士会又は調査士会連合会が第五十条第一項（第六十一条において準用する場合を含む。）の規定に基づく政令に違反して登記をすることを怠つたときは、その調査士会又は調査士会連合会の代表者は、三十万円以下の過料に処する。

Article 76 If an investigators association or the Federation of Investigators Associations fails to register in violation of Cabinet Order based on the provisions of Article 50, paragraph (1) (including cases where the provision is applied mutatis mutandis in Article 61), the representative of the investigators association or the Federation of Investigators Associations is subject to a non-criminal fine of not more than 300,000 yen.

第七十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 77 A person who falls under any of the following items is subject to a non-criminal fine of not more than one million yen:

一 第四十条の二第六項において準用する会社法第九百四十六条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) a person who fails to report, or makes a false report in violation of the provisions of Article 946, paragraph (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis in Article 40-2, paragraph (6) of this Act; or

二 正当な理由がないのに、第四十条の二第六項において準用する会社法第九百五十一条第二項各号又は第九百五十五条第二項各号に掲げる請求を拒んだ者

(ii) a person who refuses a request listed in the items of Article 951, paragraph (2) or items of Article 955, paragraph (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis in Article 40-2, paragraph (6) of this Act without justifiable reasons.

第七十八条 次の各号のいずれかに該当する場合には、調査士法人の社員又は清算人は、三十万円以下の過料に処する。

Article 78 If falling under any of the following items, a member or liquidator of an investigators corporation is subject to a non-criminal fine of not more than 300,000 yen.

一 この法律に基づく政令の規定に違反して登記をすることを怠つたとき。

(i) in cases of failing to register in violation of the provisions of Cabinet Order based on this Act;

二 第四十条の二第二項又は第五項の規定に違反して合併をしたとき。

(ii) in cases of a merger in violation of the provisions of Article 40-2, paragraph (2) or paragraph (5);

三 第四十条の二第六項において準用する会社法第九百四十一条の規定に違反して同条の調査を求めなかつたとき。

(iii) in cases of failure to request an investigation set forth in the provisions of Article 941 of the Companies Act as applied mutatis mutandis in Article 40-2, paragraph (6) in violation of the provisions;

四 定款又は第四十一条第二項において準用する会社法第六百十五条第一項の会計帳簿若しくは第四十一条第二項において準用する同法第六百十七条第一項若しくは第二項の貸借対照表に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(iv) in cases of failure to indicate or record the particulars to be indicated or recorded, or of making a false indication or record in the accounting book set forth in articles of incorporation and Article 615, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis in Article 41, paragraph (2) of this Act or in the balance sheet set forth in Article 617, paragraph (1) or paragraph (2) of the Companies Act as applied in Article 41, paragraph (2) of this Act;

五 第四十一条第三項において準用する会社法第六百五十六条第一項の規定に違反して破産手続開始の申立てを怠ったとき。

(v) in cases of failure to file a petition for commencement of bankruptcy proceedings in violation of the provisions of Article 656, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis in Article 41, paragraph (3).

六 第四十一条第三項において準用する会社法第六百六十四条の規定に違反して財産を分配したとき。

(vi) in cases of distribution of assets in violation of the provisions of Article 664 of the Companies Act as applied mutatis mutandis in Article 41, paragraph (3) of this Act; or

七 第四十一条第三項において準用する会社法第六百七十条第二項又は第五項の規定に違反して財産を処分したとき。

(vii) in cases of disposition of assets in violation of the provisions of Article 670, paragraph (2) or paragraph (5) of the Companies Act as applied mutatis mutandis in Article 41, paragraph (3) of this Act.